

Coups de cœur

des libraires des Amériques et des Caraïbes

AILF 20 ANS

AILF LIBRAIRES DU MONDE 20 ANS

Association internationale des libraires francophones
20, rue des Grands-Augustins
75006 Paris
+ 33 (0)1 40 51 11 45
contact@librairesfrancophones.org

Site : www.librairesfrancophones.org
Facebook : Ailf Libraires
YouTube : AILF Libraires francophones

L'Association internationale des libraires francophones

Née en marge du Salon du livre de Paris de mars 2002 et dans le prolongement du colloque organisé à Beyrouth en 2001, « La librairie dans l'espace francophone », l'AILF regroupe aujourd'hui une centaine de librairies francophones réparties dans une soixantaine de pays. Les actions de l'association s'articulent autour de la professionnalisation des libraires, la promotion des littératures francophones, la mise en réseau des libraires et des professionnels du livre, l'animation d'un site Internet et la réalisation d'enquêtes et de plaidoyers.

Des coups de cœur qui servent de coups de projecteur sur les libraires francophones du monde.

Ce catalogue est la cinquième publication de l'AILF. Pour l'AILF, cette proposition s'inscrit dans la continuité des publications sous-régionales de l'AILF : « 100 titres pour 10 ans en Afrique » en 2014, « L'Europe des livres » en 2015 en partenariat avec le Bief, « Coups de cœur des libraires du monde arabe » en 2017 et « Coups de cœur des libraires et bibliothécaires de l'océan Indien » en 2018.

Pour les libraires, c'est l'occasion de promouvoir leurs structures, d'exprimer leurs goûts et leurs sensibilités, de faire découvrir des auteurs locaux et ainsi d'exprimer la diversité culturelle de leur pays.

Pour le grand public, les lecteurs, les autres professionnels du livre (éditeurs, bibliothécaires, acteurs associatifs, etc.), c'est l'occasion de mieux connaître les thématiques, les récits et plumes d'auteurs américains.

Sommaire

Préface de Miguel Bonnefoy 4

Édito par Anne-Lise Schmitt 6

Coups de cœur des libraires des Amériques et des Caraïbes 8
Argentine 8
Brésil 12
Chili 20
Colombie 28
Costa Rica 32
Pérou 36
États-Unis 40
Guyane 48
Haïti 52
Mexique 56
France 60

Carte blanche à l'Alliance internationale des éditeurs indépendants 64

Éditeurs cités 66

Librairies citées 67

Remerciements 67

Préface par Miguel Bonnefoy

À l'aube de la Renaissance, en 1453, la chute de Constantinople provoquée par les troupes ottomanes crée un flux de migrations depuis le grand Orient jusqu'à l'Europe et amène des milliers de réfugiés qui traduiront dans des langues latines des textes fondateurs. Plus tard, lors de la conquête espagnole en Amérique latine, ces textes traverseront l'Atlantique dans le ventre des galions de la Couronne pour aller nourrir les cultures du Nouveau Monde. Plus tard encore, ces récits apocryphes, dont l'origine sera effacée par les routes et les navigations, deviendront la matière première d'une nouvelle littérature qui reviendra en Europe transformée, ramifiée, renouvelée, pour éclairer l'autel des académies. Et ainsi, de siècle en siècle, dans ce « terrain de l'hospitalité » dont parlait Ricœur, viendra, en mille tresses linguistiques, se tisser et se détisser le métissage fabuleux des fictions migratoires. Les langues étrangères s'y mêleront. Voltaire écrira en anglais, Goethe en français, Diderot en allemand, Nabokov en français. Face à l'immensité des exodes, à la puissance encyclopédique des traditions, à l'énormité de ce butin de guerre fait de contes et de songes partagés, on ne peut que remercier l'Empire turc d'avoir fait le siège de Constantinople plus de cinq cents ans auparavant. S'il fallait recommencer la civilisation, il faudrait recommencer par la culture.

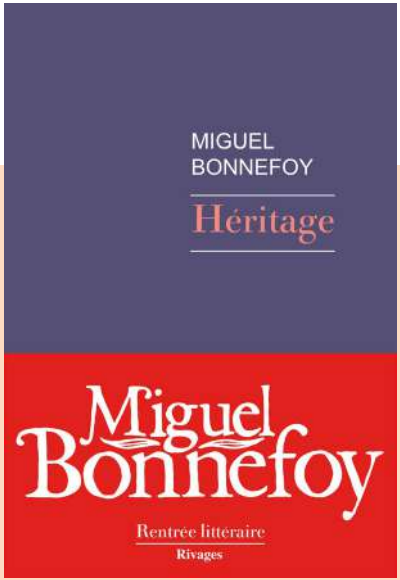
Le racisme est une absurdité. Rien ne le prouve mieux que l'absence de peuple, de pays, ou de langue, qui ne soit le résultat d'une hybridation. Nous ne sommes qu'un long et lent syncrétisme de sang, à l'aune des splendeurs et des désastres, des catastrophes et des guerres, des beautés et des démesures, pétris dans la glaise des événements. Ainsi, chaque naufrage, chaque tragédie en mer, chaque déplacement de population, chaque cimetière marin, chaque exil me rappelle avec une naïve confiance le jour où la France a accueilli le jeune réfugié politique chilien qu'était mon père, à dix-huit ans, sortant des centres de torture de Villa Grimaldi, et le jour où il rencontra ma mère, une Vénézuélienne courageuse, venant d'un pays de jungles et de pétrole, qui s'était installée à Paris, loin de chez elle.

La France m'a donné le sol, le Vénézuela m'a donné le sang. Aujourd'hui, je peux dire que je ne me sens ni d'ici ni de là-bas, et à la fois des deux. J'ai grandi entre deux langues, entre deux cultures. Elles ont formé dans mon cœur une dualité dont j'essaye encore de saisir les matisses et les camaïeux. C'est l'espagnol qui m'a appris à parler, or, c'est en français que j'ai prononcé mes premiers mots. J'ai reçu mes premiers commandements dans une langue incestueuse, issue des deux autres. Tandis que je retrouvais le baroque d'Alejo Carpentier, de Rómulo Gallegos, de William Ospina, de García Márquez, de Miguel Ángel Asturias, dans la profusion des jungles équatoriennes, des savanes équinoxiales, des selves luxuriantes, je découvrais aussi, chez Émile Zola, Louis Aragon, Marguerite Yourcenar, la besogne du vigneron, l'odeur des forêts noires et le chant des premiers pères. Ainsi, dans les galeries de mon cœur, mélangés, deux chemins noueux croisaient dans leurs révolutions les magies vénézuéliennes et les profondeurs françaises.

La ferveur inspirante de cette double origine et la lumière mélangée qui a baigné cette période m'ont protégé jusqu'à au-

jourd'hui de la première menace qui assaille tout homme, le patriotisme. Jamais peut-être je n'ai autant éprouvé la nécessité de tendre vers l'autre les multiples territoires qu'on m'avait offerts à la naissance. Dans un monde dominé par certains et subi par d'autres, il me serait impossible d'imaginer la littérature autrement qu'en un hommage au métissage et une lutte contre ceux qui le combattent. L'écriture, à mes yeux, doit être babélique, donquichottesque, rhizomique, car des esthétiques majeures se dressent avec une supériorité imprévue lorsqu'elles sont échangées. Rien ne semble mieux s'accorder à son devoir premier, à son principe, que de porter la voix des carrefours et des caravanes. Et cette vérité ne peut apparaître que sous des latitudes entremêlées.

Jorge Luis Borges dit que Platon a sans doute inventé Socrate, comme les quatre Évangiles ont probablement inventé le Christ. Pour faire passer un message, ils l'ont incarné. Ils sont passés par la fable pour dire le réel. Car toutes les constructions sociales sont des récits. L'argent, la démocratie, la famille, le capitalisme, l'art : rien n'est plus puissant, plus contagieux, plus dangereux, plus résistant qu'un récit. Il nous permet d'abattre tous les murs, de lever les masses, de mobiliser des armées, de modifier des comportements, de conduire des peuples. Tout récit est une arme de guerre. Ceux qui inventent ces histoires, ceux qui les ordonnent et les prêchent, gouvernent ceux qui les écoutent. C'est grâce aux mythes, aux fables, aux épopées, aux chants, aux tragédies, aux romans, aux films, aux tableaux, aux musiques, aux vitraux, aux algèbres, c'est grâce à cette longue chaîne d'histoires racontées qu'on a pu imaginer un nouveau parlement. Voilà pourquoi il est essentiel de soutenir ce monument des librairies francophones dans le monde, car il réclame par son engagement le devoir de raconter.



Miguel Bonnefoy, écrivain né en 1986, connaît déjà un parcours aussi fabuleux que celui retracé dans son dernier ouvrage, *Héritage*, paru le 19 août 2020 aux Éditions Rivages. Il est l'auteur de plusieurs romans très remarqués, salués par des prix internationaux. En 2011, *Naufrages* (Quespire) est sélectionné pour le prix de l'Inaperçu de 2012. En 2013, il obtient le prix du Jeune Écrivain avec *Icare et autres nouvelles* (Buchet-Chastel). En 2015, il est finaliste du prix Goncourt du premier roman avec *Le Voyage d'Octavio* (Rivages), puis du prix Femina en 2017 pour *Sucre noir* (Rivages). C'est au cours de sa résidence à la Villa Médicis en 2018-2019 qu'il écrit *Héritage*, en lice pour le Goncourt des lycéens 2020. Ses précédents ouvrages ont été traduits dans plusieurs langues. Il a accepté l'invitation du Künstlerprogramm pour séjourner un an en 2021 à Berlin, à la prestigieuse résidence d'artistes internationale du DAAD.

Édito par Anne-Lise Schmitt, déléguée générale de l'AILF

Vive la bibliodiversité !

Placé sous le signe de la bibliodiversité, ce catalogue est pluriel tant par la diversité des librairies, maisons d'édition et auteurs représentés que des langues et thèmes qui le caractérisent. Pourtant, au moment où ce projet a été évoqué, nous étions loin d'en imaginer la couleur. Il est né à Rio de Janeiro lors de rencontres interprofessionnelles organisées par le Bief avec l'AILF, en mai 2018, et les treize libraires d'Amérique latine originaires de six pays (Argentine, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Pérou) ont été rejoints, deux ans plus tard, par de nouveaux contributeurs (États-Unis, France – métropole et Guyane –, Haïti), portant à neuf le nombre des pays représentés.

Les auteurs de ce catalogue sont d'abord les libraires qui défendent cette pluralité au quotidien grâce à un choix varié, des animations dans leur librairie, hors les murs et sous format virtuel. Au fil des pages, nous découvrons treize professionnels passionnés qui exercent dans des pays non francophones, à l'exception de trois librairies installées à Cayenne, Paris et Port-au-Prince. À cette sélection s'ajoutent des coéditions entre éditeurs latino-américains et éditeurs francophones proposées par l'Alliance internationale des éditeurs indépendants.

Cette bibliodiversité s'exprime aussi par la diversité des éditeurs cités. Un pari qui tient au défi lancé par Maryline Noël, libraire au Chili et responsable de la zone, qui a proposé de mettre en avant des maisons d'édition indépendantes. Pari réussi puisque ce catalogue présente presque autant de titres que d'éditeurs ! Sur les trente-neuf éditeurs indépendants représentés, quelle que soit leur taille, tous méritent d'être découverts et figurent en fin de catalogue. Seuls critères suggérés pour orienter le choix des libraires : la force du récit, sa résonance avec l'actualité ou l'histoire de la région, le style.

Le mélange de langues et donc de cultures est un autre atout de cette pluralité. Ainsi, le regard des auteurs américains de langue anglophone, hispanophone ou lusophone, traduits en français, croise celui d'auteurs francophones écrivant sur cette région. Laurent Gaudé côtoie Marcello Quintanilha ou Georges Castera. Cizia Zykë est logé à la même enseigne qu'Antoine Choplin… Des premiers romans, comme ceux de Dolores Reyes, Ronald C. Paul, Phillip Lewis ou Luis Chaves, voisinent des œuvres de figures emblématiques des littératures latino-américaines, tels Alfredo Bryce-Echenique, William Ospina, Héctor Abad, pour ne citer qu'eux.

La diversité des genres littéraires est un autre atout. Cette large palette fait la part belle à des ouvrages de fiction – les essais sont minoritaires – et nous plonge dans la poésie, la littérature de voyage, la bande dessinée, le roman, le policier et la jeunesse, le récit fantastique, l'anthologie littéraire, la biographie.

Mais c'est avant tout les sujets qui traversent le continent américain qui expriment cette bibliodiversité. L'auteur, qu'il soit d'ici ou d'ailleurs, évoque un continent pluriel, terre d'immigration et de métissage, néanmoins encline aux luttes sociales, raciales,

culturelles, genrées. C'est la voix des « minorités », celles à la marge de la société et dans l'attente d'une digne reconnaissance de leurs droits civils, qui est mise à l'honneur.

La mémoire des mouvements de résistance – qu'il s'agisse des nèg' marrons en Guyane avec *Léon Gontran Damas* de Lydie Ho-Fong-Choy Choucoutou et Monique Dorcy, du célèbre Quilombo dos Palmares au Brésil évoqué dans *Angola Janga* de Marcelo D'Salete, ou encore des pionniers de la fin de la ségrégation raciale aux États-Unis que la célèbre Molly représente dans *Sweet sixteen* d'Annelise Heurtier – fait écho aux drames de la discrimination raciale, hélas toujours d'actualité dans les Amériques. Ces récits mettent en avant des figures emblématiques comme Djamila Ribeiro et Carolina Maria de Jesus (Brésil), tout en indiquant à quel point le sujet reste sensible. Pour preuve, le



dernier ouvrage de l'auteur américain Richard Krawiec, *Paria*, n'a trouvé qu'un éditeur français pour être publié.

Parmi les thèmes, l'exil, l'identité plurielle sont naturellement évoqués compte tenu de l'histoire de ce continent. Un déracinement qui peut exister au sein d'un même pays, comme dans Nos os de Marcelino Juvêncio Freire où le choc des cultures rurale et urbaine renvoie à la souffrance de ces émigrés de l'intérieur… Cependant, le retour aux origines, lorsqu'il s'inscrit dans une quête introspective, peut se révéler bénéfique, comme le raconte Cyril Pedrosa dans *Portugal*. Les parcours de vie tumultueux posent la question de l'identité et apparaissent dans des ouvrages aussi passionnants que *Gabacho*, de la jeune et prometteuse autrice mexicaine Aura Xilonen.

Tout simplement, ce catalogue se veut également une invitation au voyage pour découvrir l'âme d'un continent et d'un pays : découvrir le Chili avec *Là où se termine la terre, Chili, 1948-1970* de Désirée et Alain Frappier ; la Colombie avec *L'oubli que nous serons* d'Héctor Abad ; l'Amérique centrale avec *L'Amérique centrale raconte 2017*, anthologie bilingue, ouvrage collectif ; ou encore le Pérou avec l'insolite *Carnet du Pérou, sur la route de Cuzco* de Fabcaro.

Original et attrayant, ce projet collectif permettra aux professionnels du livre (libraires, bibliothécaires, responsables des droits de maisons d'édition) ou aux lecteurs curieux de découvrir « de l'intérieur » cet immense continent multiple, de se sentir guidés, accompagnés. À vous de jouer à présent, nous vous souhaitons de belles découvertes !

Merci aux libraires francophones des Amériques et des Caraïbes de nous avoir offert ces pépites, qu'ils mettent en lumière au quotidien dans un contexte souvent extrêmement complexe.

Argentine



La librairie Las Mil y Una Hojas (64 m²) est située en plein centre de Buenos Aires, à quelques pas du siège de l'Alliance française et de l'Institut français. Entreprise familiale fondée en 1986, c'est la seule librairie francophone d'Argentine. Dirigée par Mónica Freyre et Ezequiel Izcovich, Las Mil y Una Hojas assure également la distribution de l'édition française sur tout le territoire avec la vente en ligne sur son site Internet.

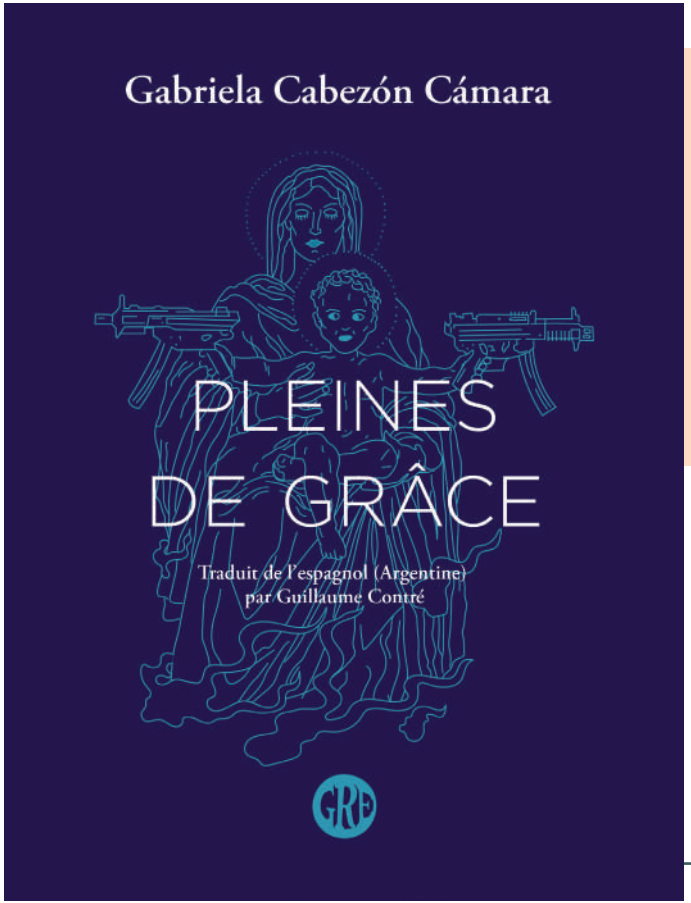
Mónica Freyre est tombée amoureuse de la France où elle a vécu entre 1986 et 1991. De retour en Argentine, avec son mari Ezequiel, elle s'est investie dans la librairie en lui donnant une forte identité francophone. Également représentante commerciale de Bayard et Milan pour le cône sud de l'Amérique latine, elle œuvre à la promotion des relations culturelles entre la France et l'Argentine. Grâce à un partenariat noué avec la librairie parisienne Comme un roman, elle organise régulièrement des rencontres avec des auteurs français et francophones tels que Daniel Pennac, Delphine de Vigan, Maylis de Kerangal, Philippe Claudel, Marie Darrieussecq, Karine Henry, Laura Alcoba, Olivier Bourdeaut, Jean Echenoz, Boris Cyrulnik, Olivier Norek, ou encore Gaël Faye. Ces collaborations ont lieu avec l'Institut français et les Alliances françaises, les maisons d'édition locales si celles-ci ont acheté les droits pour traduire les livres en espagnol, ou lors de festivals internationaux argentins, pour ne citer qu'eux.



Las Mil y Una Hojas

Buenos Aires

www.lasmilyunahojas.com.ar



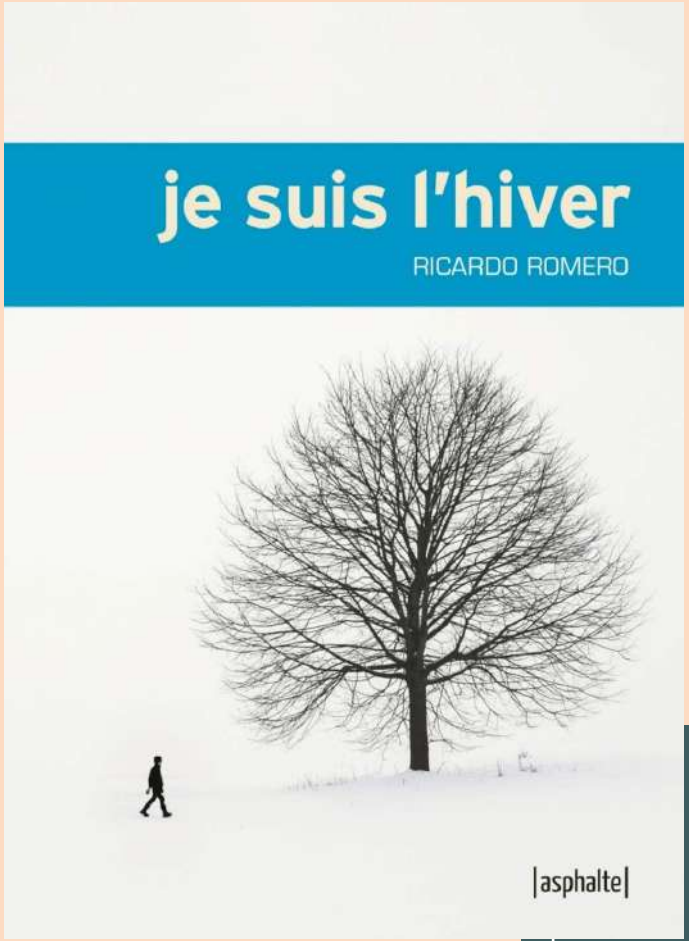
Par l'intermédiaire de deux personnages, celui de Qüity, jeune journaliste de Buenos Aires, et Cleopatra, ancienne prostituée queer témoin d'une apparition de la Vierge dans le bidonville d'El Pozo, Gabriela Cabezón Cámara nous plonge au cœur de l'Argentine contemporaine dans toute sa crudité.

Elle manie le langage populaire avec maîtrise et truculence, ce que le traducteur, Guillaume Contré, a parfaitement su rendre. Usant d'une langue à la fois baroque et tendre, l'autrice nous fait vivre l'épopée mythique d'une communauté utopique qui se verra finalement écrasée par le pouvoir.

Pleines de grâce de Gabriela Cabezón Cámara
Roman – Traduit de l'espagnol (Argentine) par Guillaume Contré

Les Éditions de l'Ogre – ISBN : 9782377560639
2020 – 208 pages – 18 euros

www.editionsdelogre.fr



Je suis l'hiver est un roman dont le personnage principal, Pampa, porte le nom de la région où se déroule le récit. L'écriture poétique, évocatrice de cette étendue immensément plate, nous berce, au rythme d'une vie ancrée dans la tradition de cette région emblématique de l'Argentine. Tout n'est pourtant pas aussi calme et plat qu'il y paraît dans cette petite ville perdue à 400 kilomètres de Buenos Aires, réduite à un bar, une quincaillerie et quelques maisons à l'abandon. On y fait la connaissance du jeune policier Pampa Asan, qui enquête sur une mort suspecte et révélera bientôt les secrets des habitants de ce bourg.

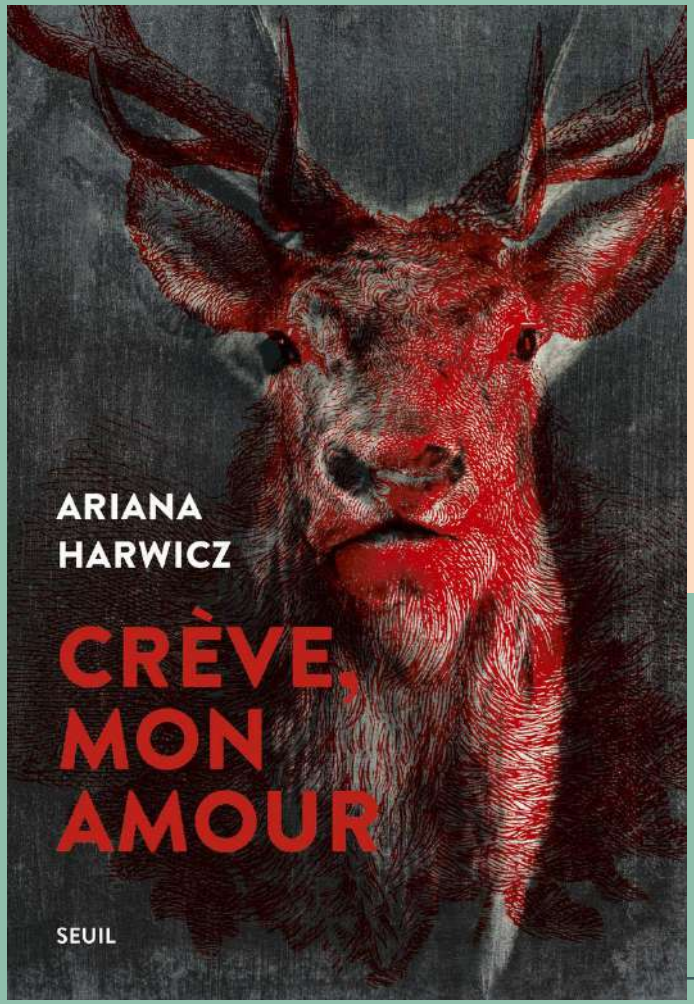
Coups de cœur de Cariño

Un roman tout en « non-rythme », quelque part dans la tête d'un jeune policier d'un petit bourg de la Pampa. C'est d'ailleurs son nom, Pampa ! Formé à l'école de police et maîtrisant parfaitement son rôle, il entre pourtant dans un état contemplatif quand il découvre un corps pendu au bord d'un lac. Son enquête sera avant tout intérieure. Mais cette passivité sera payante et le mènera pas à pas, dans le froid de l'hiver et même sous la neige, vers la résolution de l'énigme. Celle du corps en tout cas, car son énigme intime conservera toute son étoffe.

Je suis l'hiver, de Ricardo Romero
Roman noir – Traduit de l'espagnol (Argentine) par Maïra Muchnik

Asphalte – ISBN : 9782918767947
2020 – 203 pages – 21 euros

www.asphalte-editions.com



Crève, mon amour est le monologue d'une femme pleine de rage, contre elle-même, contre sa condition de mère, de femme, de belle-fille, d'épouse… Elle vomit toutes les impostures d'une vie de famille où le poids des clichés culturels l'étouffe. Cette femme n'en peut plus. Les mots se succèdent dans des phrases coups de poing d'une violence sauvage et dévastatrice. L'écriture saccadée, haletante, s'apparente au monologue théâtral grâce à une logorrhée proche de la folie. Le thème universel de la révolte contre la morale patriarcale éculée qui oppresse les femmes est ici traité de manière viscéralement argentine.

Crève, mon amour, d'Ariana Harwicz
Roman – Traduit de l'espagnol (Argentine) par Isabelle Gugnon

Seuil – ISBN : 9782021424973
2020 – 202 pages – 18 euros

www.seuil.com

Brésil



La Livraria Francesa a été fondée en 1947 à São Paulo, au cœur de la quatrième plus grande ville du monde, actuellement considérée comme la capitale économique de l'Amérique latine. Le lieu est rapidement devenu un espace culturel renommé où les intellectuels se réunissaient régulièrement. Un succès qui a encouragé son fondateur à ouvrir une filiale à Rio de Janeiro en 1949. Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir y ont dédicacé leurs livres dans les années 1960.

Au fil des années, la librairie a ouvert de nouveaux points de vente à São Paulo, Santo André, Rio de Janeiro et Ipanema, dont plusieurs au sein même des Alliances françaises qui constituent au Brésil l'un des réseaux les plus anciens et les plus denses. La Livraria Francesa, ce sont aujourd'hui plus de 100 000 références dans ses lieux de vente et son espace numérique de vente en ligne, avec un large panel d'ouvrages, de la littérature aux sciences humaines en passant par le FLE ou la gastronomie.

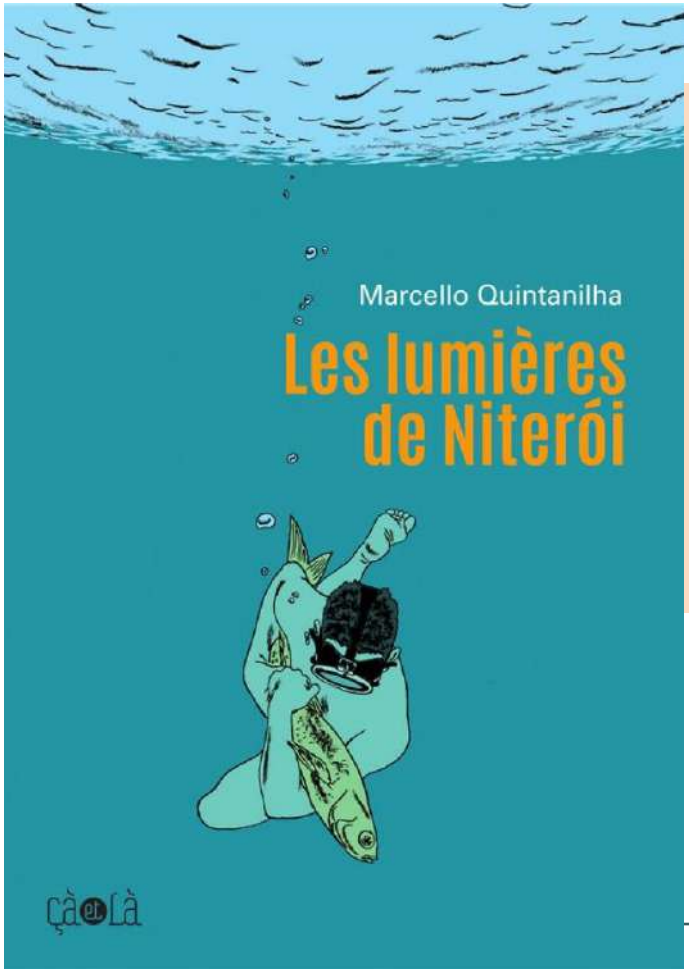
Forte de ses soixante-quatorze ans de promotion et de diffusion de la langue, de la culture et de la pensée française au Brésil, la librairie est mobilisée autour de nombreuses manifestations au Brésil : salons, expositions-ventes dans des Alliances françaises, écoles et universités.



Livraria Francesa

São Paulo

www.livrariafrancesa.com.br



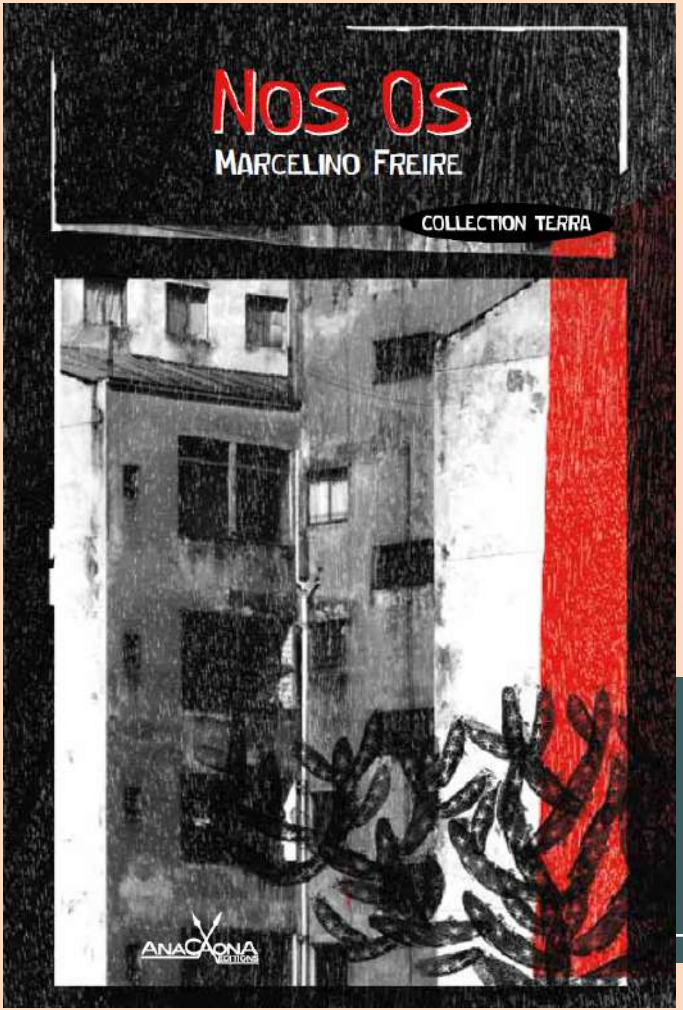
Cette bande dessinée se déroule à Niterói dans les années 1950, sur une plage de l'État de Rio. Elle raconte l'histoire d'une très belle amitié entre deux amis d'enfance, Hélcio, footballeur, et Noël, atteint d'une grave difformité physique et tenancier d'une échoppe de boissons. Apercevant au loin un pêcheur à la dynamite, ils empruntent une barque pour profiter de l'aubaine et récupérer des poissons qu'ils comptent revendre au marché. Ce qui s'annonçait comme une simple maraude vire au cauchemar et les deux amis vont vivre des péripéties échevelées qui malmèneront durement leur amitié.

Très bien accueilli par la critique européenne avec *Tungstène* et *Talc de verre*, Marcello Quintanilha signe un nouvel opus réaliste sur le Brésil actuel. Il est l'un des auteurs de la bande dessinée brésilienne les plus reconnus.

Les Lumières de Niterói, de Marcello Quintanilha
Bande dessinée – Traduit du portugais (Brésil) par Dominique Nédellec

Çà et Là – ISBN : 9782369902591
2018 – 231 pages – 24 euros

www.caetla.fr



Un dramaturge à succès vieillissant entreprend un voyage de 4 000 kilomètres, de São Paulo jusque dans la campagne reculée du Nordeste pour ramener le corps de son amant à sa famille.

À travers les souffrances et la fragilité du personnage principal, Heleno, Marcelino Freire nous fait vivre l'histoire de tous ces émigrés de l'intérieur qui ont quitté leur campagne pour rejoindre la ville et ses mirages. On explore avec lui la jungle urbaine de São Paulo, où l'on croise junkies et prostitués. Le récit captive le lecteur du début à la fin, dépeignant en particulier une enfance pauvre dans l'arrière-pays de la ville de São Paulo. Marcelino Freire mélange brillamment les styles dans ce roman mi-urbain mi-rural. On y retrouve cette écriture orale rendue avec brio par la traductrice Paula Anacaona, et qui a valu à son auteur les récompenses les plus prestigieuses dans son pays.

Nos os, de Marcelino Juvêncio Freire,
illustrations de Fernando Vilela
Roman - Traduit du brésilien par Paula Anacaona

Anacaona – ISBN : 9782918799511
2014 - 160 pages – 14 euros

www.anacaona.fr



Philosophe reconnue, Djamila Ribeiro est une activiste incontournable au sein du mouvement féministe noir, antiraciste, pro-LGBT et antimachiste au Brésil.

On pourrait dire que cet essai constitue une lecture quasi obligatoire pour éclairer ces questions essentielles et universelles à l'époque actuelle, puisqu'il les aborde dans un langage très accessible et nous fait entendre la parole forte d'une femme noire dans un pays où, bien avant le sursaut de Black Lives Matter, les relations interraciales sont un sujet privilégié de réflexion et de recherche en sciences humaines.

La Place de la parole noire, de Djamila Ribeiro
Essai - Traduit du portugais (Brésil) par Paula Anacaona

Anacaona – ISBN : 9782490297023
2019 - 97 pages – 10 euros

www.anacaona.fr

Brésil



Le réseau de librairies Livraria da Travessa fondé par Rui Campos et Roberto Guedes en 1986 à Rio de Janeiro est composé de dix magasins et du site www.travessa.com.br, avec des librairies réparties dans l'État de Rio de Janeiro, São Paulo et, de l'autre côté de l'Atlantique, au cœur de la capitale portugaise.

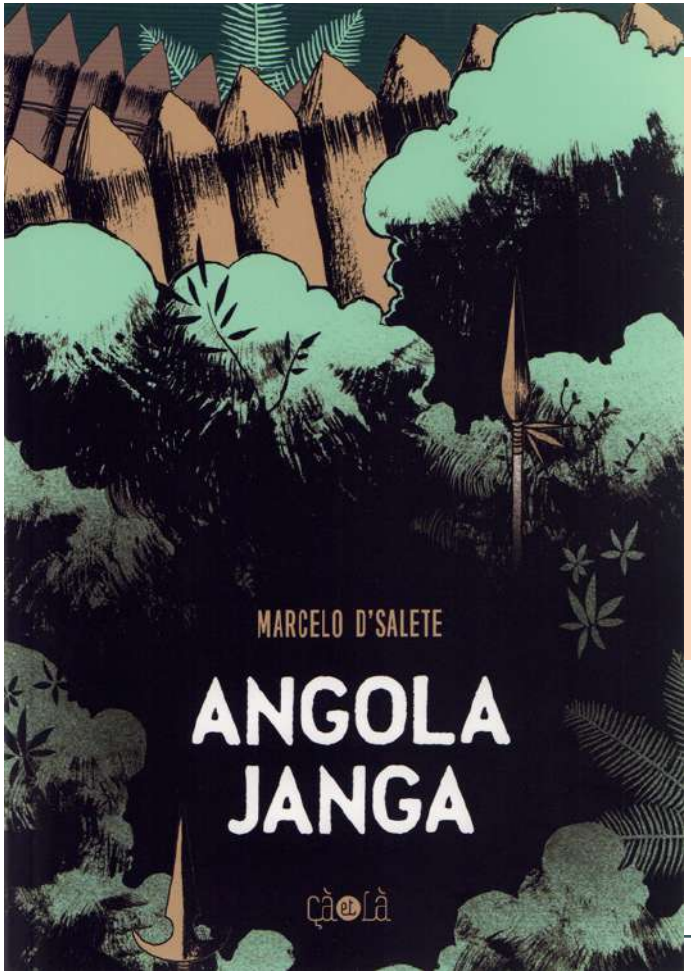
Situées dans des lieux stratégiques de Rio de Janeiro, dans deux de ses principaux centres commerciaux (Barra Shopping et Shopping Leblon) et dans ses quartiers les plus animés (Ipanema, Leblon, Botafogo, Centro), elles ont su également s'adapter en proposant deux points de vente dans des centres culturels majeurs au Brésil : le Centre culturel Banco do Brasil à Rio et l'Institut Moreira Salles à São Paulo. En effet, signe d'un développement constant, le réseau sort de l'État de Rio de Janeiro pour implanter une librairie à Ribeirão Preto (État de São Paulo) en 2014, puis, en 2017, sur la prestigieuse Avenida Paulista de São Paulo, au cœur de l'Institut Moreira Salles, avec une offre diversifiée : œuvres photographiques, musicales, littéraires ou iconographiques. Nouveau tournant en 2019, l'implantation d'une librairie à Lisbonne au sein du centre commercial Casa Pau-Brasil, dans le charmant quartier de Príncipe Real. Au sein de ses espaces et auditoriums, les librairies Travessa organisent plus de 800 événements par an (signatures, débats et conférences) et animent plus de 16 clubs de lecture tous les mois.



Livraria da Travessa

Rio de Janeiro, São Paulo, Lisbonne...

www.travessa.com.br



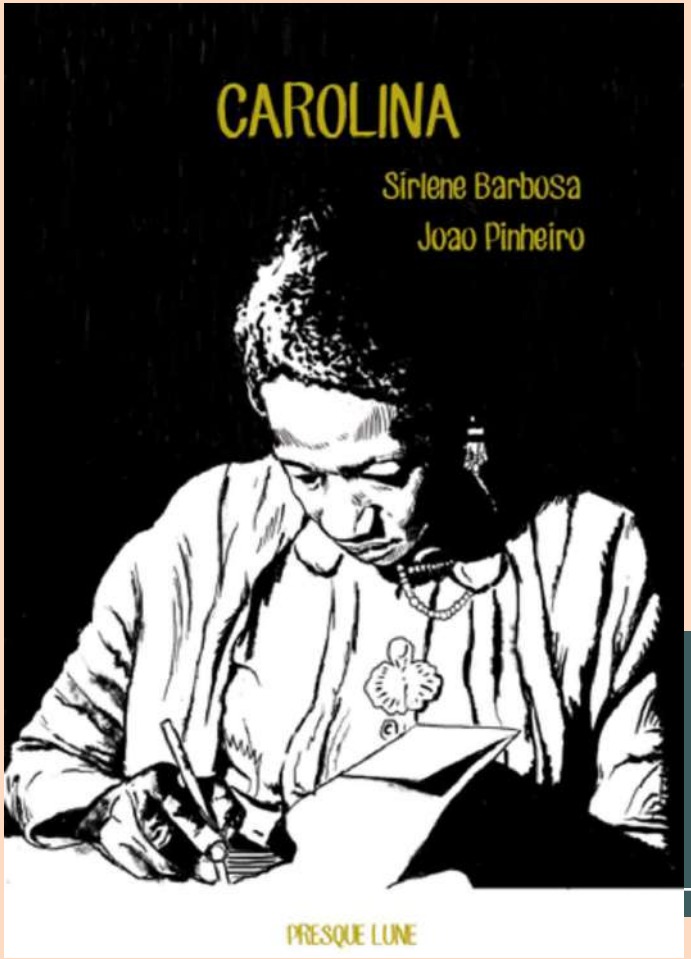
Après un long travail de recherche, l'auteur illustrateur Marcelo D'Salete retrace l'histoire du Quilombo dos Palmares (*quilombo* : lieu de cachette des esclaves en fuite), le plus célèbre foyer de résistance noire contre l'esclavage au Brésil. Véritable roman graphique historique en noir et blanc, cette bande dessinée fait revivre des personnages emblématiques tels que le chef Zumbi, toujours présent dans l'imaginaire populaire brésilien. Au XVIIIe siècle, Palmares, située dans l'État de Pernambouc, comptait environ 20 000 habitants et était reliée aux centres économiques. Voilà une incontournable BD sur la mémoire noire brésilienne et la lutte pour la liberté.

En 2018, *Angola Janga* a remporté l'un des prix littéraires les plus prestigieux au Brésil, le prix Jabuti dans la catégorie BD, et, l'année suivante, elle s'est vu décerner le prix allemand Rudolph Dirks, Prix international de littérature graphique, catégorie Amérique du Sud, pour son scénario.

Angola Janga, de Marcelo D'Salete
Bande dessinée
Traduit du portugais (Brésil) par Dominique Nédellec

Çà et Là – ISBN : 9782369902515
2018 – 430 pages – 24 euros

www.caetla.fr

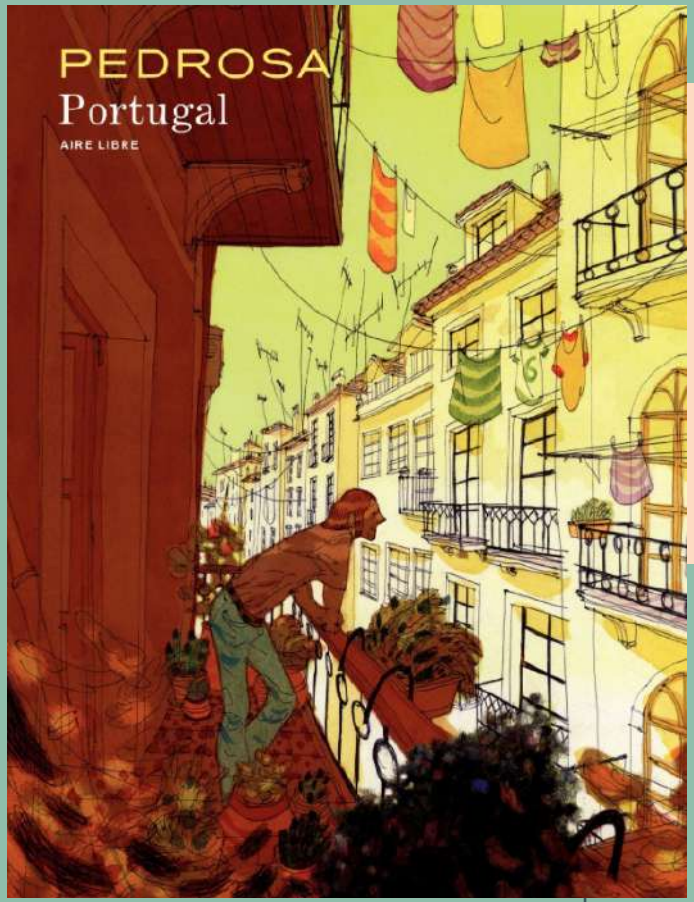


Cette bande dessinée raconte l'histoire de Carolina Maria de Jesus (1914-1977), autrice de *Quarto de despejo*, chef-d'œuvre traduit en plusieurs langues, notamment en français sous le titre *Le Dépotoir* (Stock, 1963). Femme noire vivant dans la favela de São Paulo, Carolina a d'abord travaillé comme éboueuse avant de devenir l'une des plus grandes écrivaines brésiliennes du XXe siècle. Elle incarne une histoire singulière d'affirmation et d'émancipation de la parole féminine noire, source d'inspiration pour des autrices telles que Conceição do Evaristo et Clarice Lispector : la vie de Carolina est un exemple de résilience et de force créatrice de l'être humain par la littérature. Plus de quarante ans après sa mort, son œuvre prolifique composée de poèmes, romans, contes et pièces de théâtre reste encore largement inédite au Brésil. Cette œuvre intégrale pourrait bien être publiée un jour par l'un des plus grands éditeurs brésiliens.

Carolina, de Sirlene Barbosa et João Pinheiro
Bande dessinée
Traduit du portugais (Brésil) par Dominique Nédellec

Presque Lune – ISBN : 9782917897362
2018 - 110 pages – 17 euros

www.presquelune.com



Cyril Pedrosa est un auteur français bien connu du public qui, près de dix ans avant *L'Âge d'or*, sa BD multiprimée, nous offrait en 2011 ce magnifique roman graphique aux marges de l'autofiction, dans lequel Simon Muchat, auteur de BD en panne d'inspiration, retourne au Portugal, le pays de son enfance. C'est une magnifique bande dessinée sur la redécouverte de soi, qui aborde de façon originale la question de la confrontation avec ses propres origines. Les atmosphères et les paysages sont subtilement exprimés en couleurs directes dans des planches qui sont autant de petits tableaux. Un processus de renouvellement, une nouvelle compréhension du monde changeront l'existence de Simon. Introspective et renversante, *Portugal* a remporté le prix des Libraires de bande dessinée en 2012.

Portugal, de Cyril Pedrosa
Bande dessinée

Dupuis – ISBN : 9782800148137
2011 – 261 pages – 35 euros

www.dupuis.com

Chili



La Biblioteca, ouverte en 1920, est la plus ancienne librairie française établie au Chili. Depuis sa création, elle s'est transformée en une librairie bilingue généraliste et compte trois magasins dans différents quartiers de Santiago. Elle accueille une clientèle variée : notamment les Chiliens francophones qui ont l'habitude de venir faire un tour le midi, pendant leur pause-déjeuner, dans le local du centre-ville, et les élèves du lycée français qui aiment traverser la rue et flâner dans le local de Vitacura.

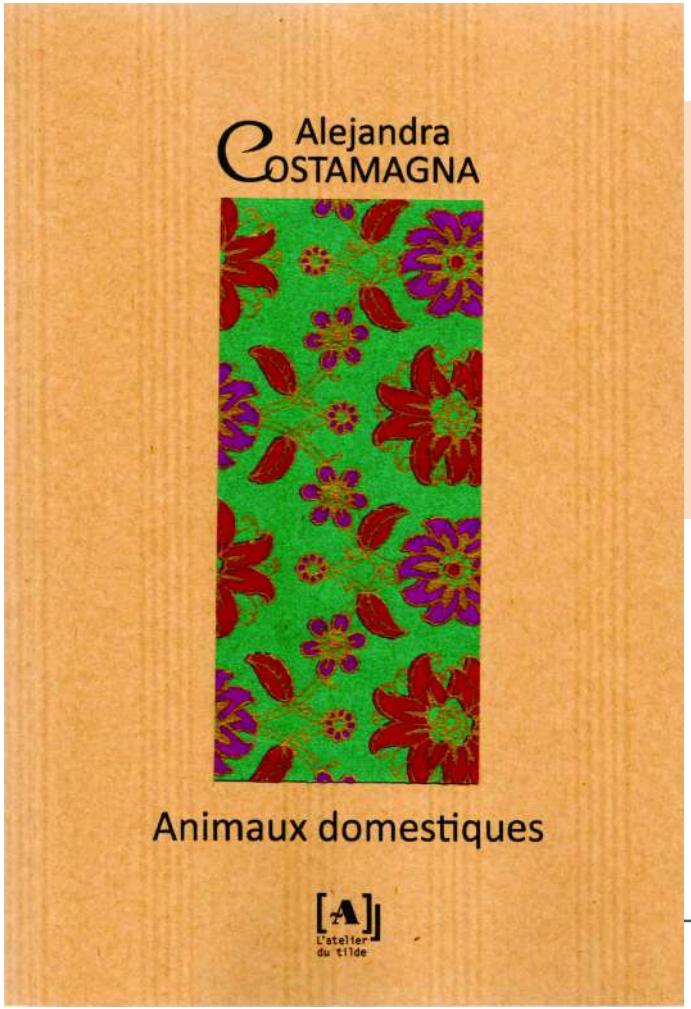
« Depuis vingt ans, la librairie française appartient complètement à ma famille et je m'en suis vu confier la direction, ce qui représente un sérieux défi car je viens d'une formation de gestionnaire, non littéraire. Cependant, nous sommes arrivés à être présents dans tout le pays, aussi bien avec les manuels d'apprentissage du français langue étrangère, que nous vendons à toutes les institutions scolaires qui enseignent le français, qu'avec les expositions-ventes dans les différentes manifestations auxquelles nous sommes constamment conviés. Les défis ne manquent pas, et le métier de libraire s'apprend en permanence », Isabelle Morizon.



La Biblioteca

Santiago du Chili

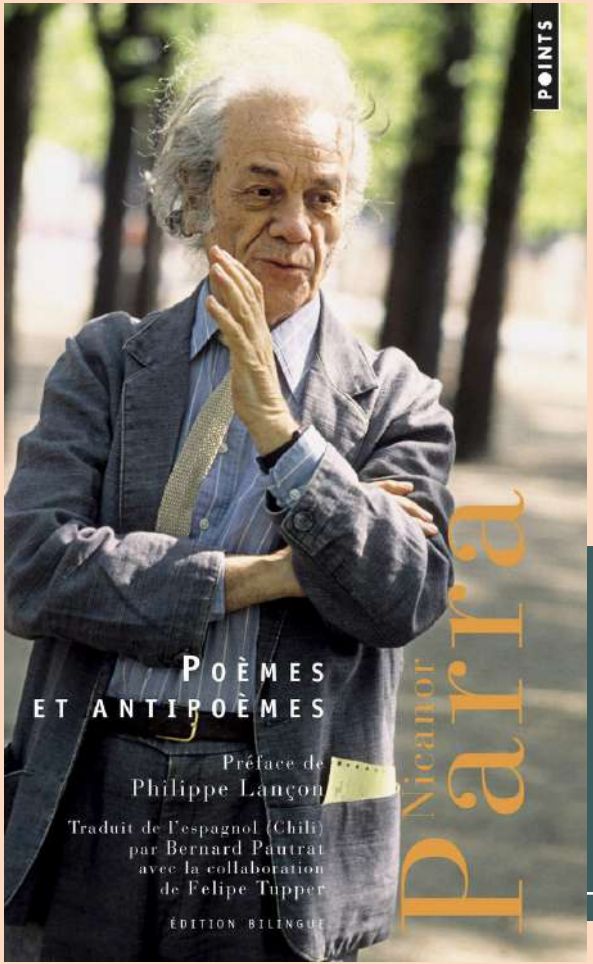
www.libreriafrancesa.cl



Animaux domestiques se compose de onze nouvelles dont le fil conducteur est les animaux, notamment les chiens et les chats, tous témoins du quotidien de leurs maîtres et des événements heureux ou malheureux qu'ils vivent. Ces animaux dévoilent la véritable nature des relations entre les êtres humains : avec une écriture pleine d'humour et d'acuité psychologique, la voix des animaux révèle des sentiments que leurs maîtres n'osent pas exprimer. Et comme toutes ces nouvelles ont une fin ouverte, le lecteur aura donc le dernier mot.

Animaux domestiques, de Alejandra Costamagna
Nouvelles
Traduit de l'espagnol (Chili) par Julia Cultien et Magali Homps

L'Atelier du Tilde – ISBN : 9791090127098
2011 – 124 pages – 15 euros



Nicanor Parra, qui m'a ouvert les yeux à la poésie, est le plus grand poète chilien du XXIe siècle, mort récemment à l'âge de 103 ans. L'auteur décrit la vie au quotidien avec un style plein d'humour et d'ironie, subtil, sans aucune peur. Un vrai bijou, même pour ceux qui, comme moi, sont moins férus de poésie. Poèmes à lire et à relire…

Très connu en Amérique latine, il n'a pourtant été que récemment traduit en français. Ce texte bilingue permet à ceux qui lisent l'espagnol de mieux apprécier les nuances de l'auteur et les choix du traducteur.

Poèmes et antipoèmes (1937-1954), de Nicanor Parra
Poésie – Traduit de l'espagnol (Chili) par Bernard Pautrat, avec la collaboration de Felipe Tupper
Préface de Philippe Lançon
Édition bilingue

Points – ISBN : 9782757873298 – 2019 – 151 pages – 6,90 euros
Seuil – ISBN : 9782021237450 – 2017 – 701 pages – 34 euros

www.editionspoints.com
www.seuil.com



Último Sur est un magnifique livre de photos sur la Terre de Feu des années 1930 à nos jours. À partir d'un vieil album de son grand-père, l'auteur entreprend un voyage vers l'extrême sud du pays et nous montre ce que devient cette région, toujours oubliée, méconnue, « où le sud n'existe pas ». Des photos en noir et blanc très émouvantes par leur simplicité, leur délicatesse, qui révèlent la vie rude de ses habitants.

Último Sur, de Rodrigo Gómez Rovira
Édition bilingue français/espagnol
Documents, essais / beaux livres illustrés de photographies

Atelier EXB – Éditions Xavier Barral – ISBN : 9782365112093
2019 – 144 pages – 39 euros

www.exb.fr

Chili



C'est sous la forme d'une librairie itinérante que Le Comptoir a vu le jour à la fin des années 1990. Près de vingt-cinq ans plus tard, Maryline Noël sillonne toujours les routes du Chili à la rencontre des lecteurs francophiles.

Forte d'un rayon jeunesse alors inédit dans le pays, la librairie s'est vite généralisée et rayonne dorénavant depuis le quartier de Vitacura sous la houlette de cette passionnée de littérature contemporaine, administratrice de l'AILF pour la zone Amériques.

Seule librairie 100% francophone du pays, Le Comptoir est devenu une référence incontournable parmi la communauté expatriée et pour les chiliens amoureux de la langue francaise.

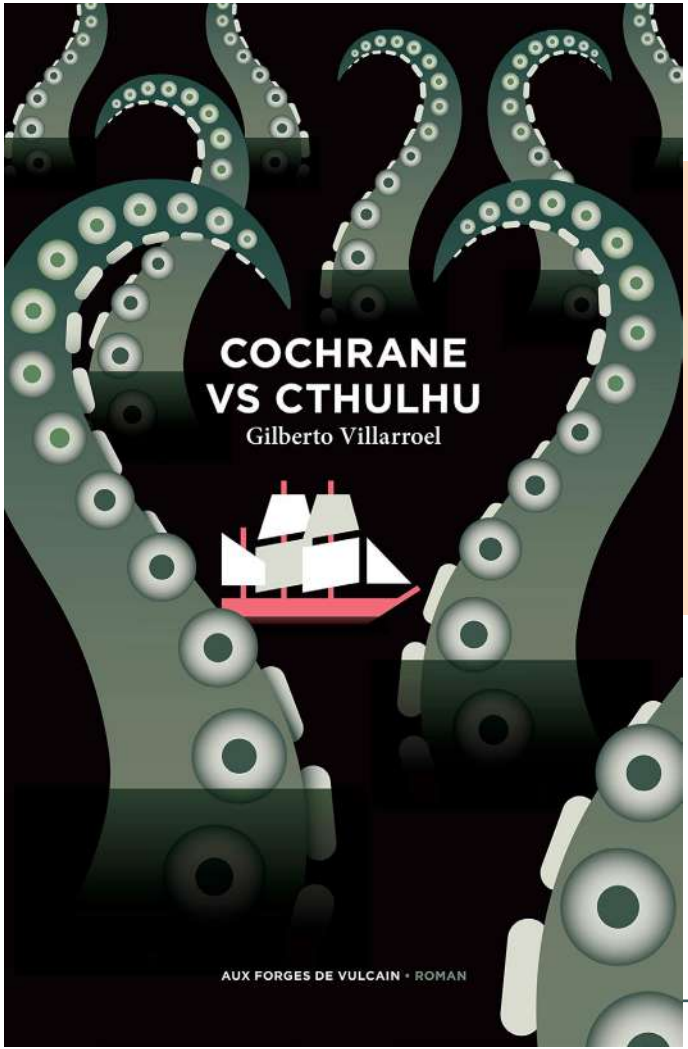
Participants de plusieurs jurys de prix littéraires, organisateurs infatigables d'animations, les membres de l'équipe prêtent une attention particulière aux maisons d'édition indépendantes et aux relations personnelles avec les éditeurs et les auteurs.

Librairie le Comptoir

Santiago du Chili

www.tiendalecomptoir.cl





Un grand roman d'aventures, avec des capes, des épées et… des tentacules ! Gilberto Villarroel est cinéaste et romancier. Passionné par Lovecraft qu'il a adapté au cinéma, il croise Cthulhu (monstre inventé par Lovecraft), Lord Cochrane (héros de l'indépendance du Chili) et le fort Boyard (célèbre monument français). En 1815, Lord Cochrane est capturé par les Français au fort Boyard. Pendant la nuit, Français et Britanniques sont attaqués par des monstres venus d'un autre temps. Les ennemis mortels doivent alors s'allier pour empêcher le retour de Cthulhu.

Cochrane vs Cthulhu, de Gilberto Villarroel
Traduit de l'espagnol (Chili) par Jacques Fuentealba
Roman

Aux forges de Vulcain – ISBN : 9782373050707
2020 – 386 pages – 20 euros

www.auxforgesdevulcain.fr



Premier tome d'une aventure de longue haleine qui en comptera trois, Désirée et Alain Frappier ont entrepris de vivre à l'heure chilienne pour nous raconter dans ce roman graphique l'histoire mouvementée de ce pays et de son continent. Ce premier opus décrypte la période de la guerre froide jusqu'à l'ascension d'Allende avec le témoignage véridique de Pedro et de sa famille.

D'une rigueur iconographique sans précédent et porté par une plume pleine d'émotion, il annonce brillamment la suite, *Le Temps des humbles, Chili, 1970-1973*, sortie et acclamée en juin 2020.

Là où se termine la terre, Chili 1948-1970
de Désirée et Alain Frappier
Bande dessinée

Steinkis Editions - ISBN : 9782368464694
2017 - 261 pages - 23 euros

www.steinkis.com



Avec la poésie et la subtilité qui le caractérisent, Antoine Choplin fait se rencontrer deux écorchés de la vie sur les marches du musée de la Mémoire et des Droits humains de Santiago, dans le Chili contemporain.

Porté par une prose tout en délicatesse, l'histoire d'Ernesto, original astronome qui partage sa vie entre son chat et son télescope bancal, et d'Ema, qui porte un douloureux secret, nous interroge sur l'importance de la mémoire et du pardon individuel et collectif.

Partiellement nuageux d'Antoine Choplin
Roman

La Fosse aux ours – ISBN : 9782357071391
2019 – 134 pages – 16 euros

www.lafosseauxours.com

Colombie



La Nueva Librería Francesa située à Bogotá a été créée à la fin de la Seconde Guerre mondiale par un Parisien du nom de Paupe, qui, fuyant le conflit, choisit de s'installer dans la capitale colombienne où il commença à vendre des livres en français.

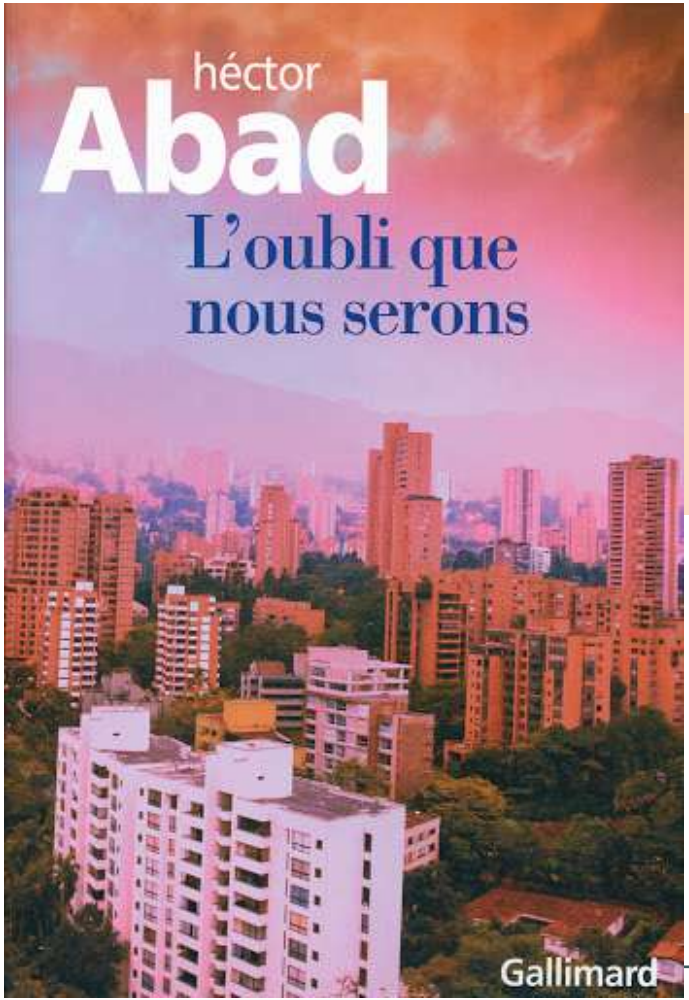
La librairie s'est agrandie de manière vertigineuse grâce à l'implication des trois propriétaires successifs. Certifiée par le Centre national du livre comme librairie francophone de référence, elle a dû s'adapter à la demande et vend également des ouvrages en espagnol, anglais et italien et propose un large choix de bandes dessinées, mangas et jeux de rôle, ainsi que toutes sortes d'articles en lien avec les loisirs et la fantasy.

Nueva Librería Francesa

Bogotá

www.libreriafrancesa.com.co





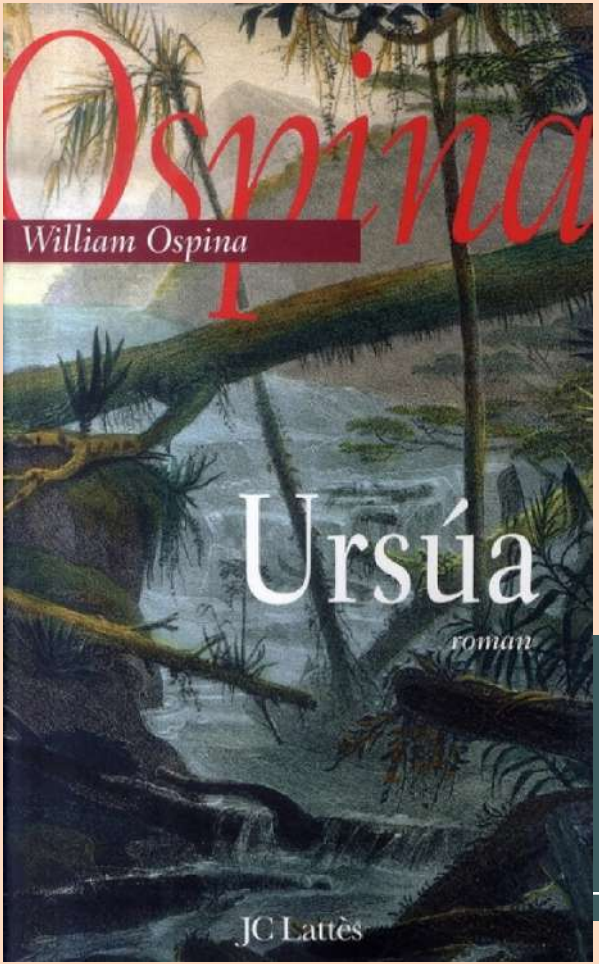
L'Oubli que nous serons est une fresque de la Colombie des années 1980, à la fois intime et pourtant universelle. L'auteur se fonde sur sa propre expérience et déroule le fil de la vie de son père, médecin engagé en faveur des droits humains, assassiné à Medellín. Tel un chroniqueur, il nous fait partager le quotidien de la famille Abad et nous permet de mieux comprendre ce pays à travers sa perception des événements.

Vibrant hommage au père auquel il voue une admiration sans bornes, ce récit courageux est aussi un réquisitoire contre la violence stérile qui ronge la société colombienne.

L'oubli que nous serons, d'Héctor Abad
Traduit de l'espagnol (Colombie) par Albert Bensoussan
Préface de Mario Vargas Llosa
Roman

Gallimard – ISBN : 9782070126026 – 2010 – 336 pages – 19,80 euros
Folio – ISBN : 9782070446209 – 2012 – 400 pages – 8,50 euros

www.gallimard.fr
www.folio-lesite.fr



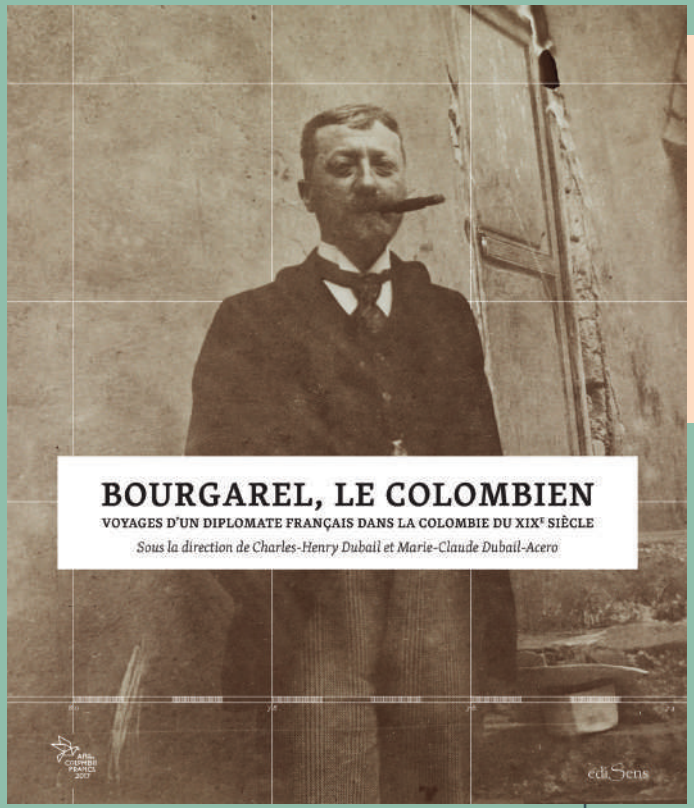
Poussés par la soif de l'or, les Espagnols ont colonisé la Colombie. Parmi eux, Pedro de Ursúa, jeune conquistador parti de Navarre, bercé par ses illusions d'eldorado. C'était compter sans les tromperies et trahisons qui semèrent la discorde parmi ses compatriotes et mirent à mal son désir de fortune.

Un premier roman qui donne à réfiéchir sur les saccages de la colonisation : si ce ne sont plus aujourd'hui les Espagnols qui déciment et déplacent les populations dans le but de s'enrichir, la Colombie reste le théâtre de luttes de pouvoir aux effets dramatiques pour sa population.

Ursúa de William Ospina
Traduit de l'espagnol (Colombie) par Claude Bleton
Roman

JC Lattès – ISBN : 9782709628969
2007 – 454 pages – 20,50 euros

www.editions-jclattes.fr



C'est toute l'évolution des us et coutumes de la Colombie que l'on peut découvrir dans ce livre de photographies d'Ernest Bourgarel. Diplomate français en poste à Bogotá entre 1890 et 1902, il a immortalisé sur ses rouleaux de pellicules des scènes de la vie quotidienne, à la fois ordinaires et attendrissantes, qui constituent aujourd'hui un joyau de notre patrimoine photographique national. C'est donc à un Français que nous devons cette véritable histoire visuelle de la Colombie, peu ou jamais photographiée avant lui.

Bourgarel, le Colombien : voyages d'un diplomate français dans la Colombie du XIXe siècle
Sous la direction de Charles-Henry Dubail
et Marie-Claude Dubail-Acero
Récit de voyage

EdiSens – ISBN : 9782351133415
2017 – 240 pages – 47 euros

www.edisens.fr

Costa Rica



Une librairie française dans un pays tropical non francophone ? Les rêves littéraires de deux expatriés, un Italien et une Dominicaine, ont poussé leur famille à ouvrir en 1977, dans le centre-ville de San José, une boutique de livres qui proposait les titres qui avaient rempli les rayonnages de leurs bibliothèques. Quelques décennies plus tard, la famille perpétue cet amour pour les histoires d'encre et de papier.

Située à présent dans le Barrio Escalante, quartier gastronomique de San José, entre restaurants et cafés, la librairie poursuit la promotion des livres français : les incontournables classiques de la littérature, des albums pour les plus jeunes et un large choix d'œuvres d'écrivains contemporains. La librairie est fréquentée par des lecteurs français, des étudiants de langue française et des professeurs, dans un pays où il faut rappeler que l'enseignement du français est obligatoire dans tous les collèges publics.

Ramón, l'héritier de la librairie, est toujours prêt à animer des rencontres autour des lettres francophones, dans son joli local ou en format virtuel, pour rapprocher la littérature de ses lecteurs.

Librería Francesa

San José

www.libreriafrancesa.net





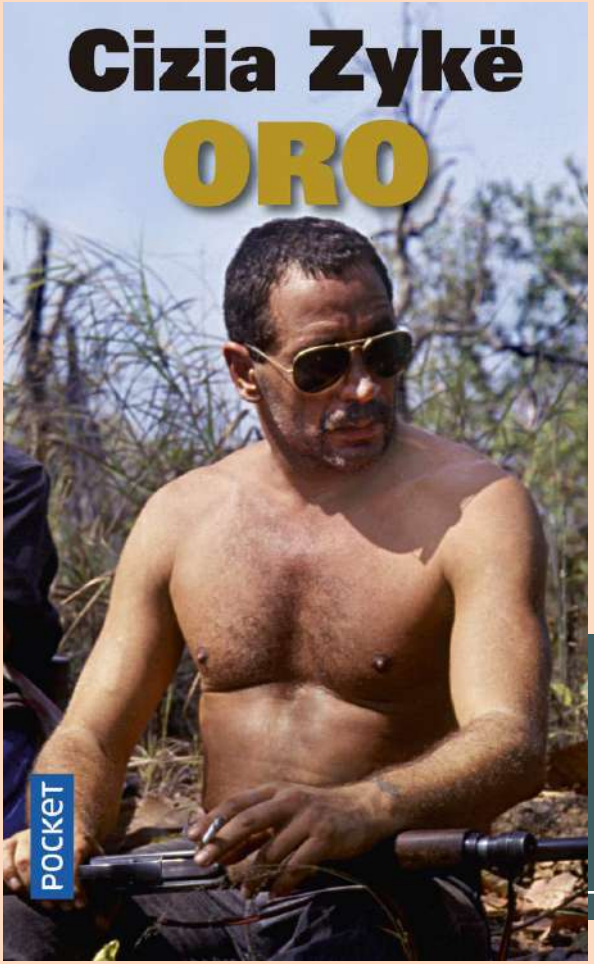
Une petite bande de terre, oubliée sur les cartes mentales et dans l'esprit des grandes villes, relie l'Amérique du Nord et du Sud, entre le Mexique et la Colombie. L'Amérique centrale regroupe sept pays d'une grande diversité culturelle et qui tous ont connu une histoire pleine de soubresauts et de souffrances. Ce recueil rassemble six auteurs contemporains, du Honduras au Panamá. Chaque nouvelle nous offre un regard sur chacun de ces pays méconnus, une plongée au cœur de leurs réalités humaines. *Territoire étranger*, le texte du Costaricain Carlos Fonseca, est le récit d'un jeune homme qui étudie l'histoire universelle à laquelle il ne peut échapper.

L'Amérique centrale raconte 2017, anthologie bilingue,

de Carlos Fonseca (Costa Rica), Manlio Argueta (El Salvador), Carol Zardetto (Guatemala), Marta Susana Prieto (Honduras), Arquímedes González (Nicaragua), Berly Denisse (Panamá)
Traduit par J. Aubergy, A. Barral, Ch. Coing, J.-J. Daumas, M.-N. et J.-J. Fleury, M. Hakenholz, L. Holvoet
Nouvelles

L'atinoir – ISBN : 9782918112525
2017 – 161 pages – 14 euros

www.latinoir.fr

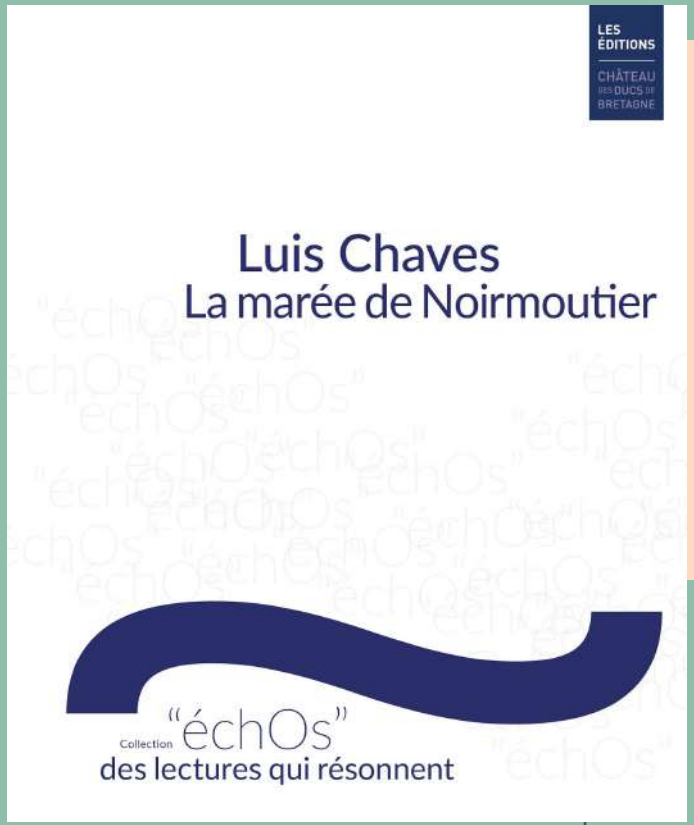


Un carnet de route polémique largement autobiographique où l'auteur, baroudeur intrépide décédé en 2011, nous raconte ses aventures, en quête d'or dans les années 1980, au cœur de la jungle costaricaine. Des descriptions de ce paradis tropical nous font entrevoir une nature merveilleuse entre plages et forêts, vivre mille péripéties, mais aussi découvrir un espace où la corruption est la seule loi dans un village éloigné de toute civilisation. Un livre palpitant, à l'écriture brute et volontiers cynique, qui interroge sur le bien et le mal et les effets ravageurs des envies et passions de l'être humain dans un monde structuré et ordonné.

Oro de Cizia Zykë
Journal intime

Pocket - ISBN : 9782266192422
2009 - 464 pages - 7,95 euros

www.lisez.com



C'est au cours de sa résidence à l'Institut d'études avancées de Nantes que l'écrivain costaricain Luis Chaves a puisé son inspiration pour écrire cette introspection immersive dans la ville.

Oscar Miranda est un journaliste sportif costaricain émigré à Nantes. Au hasard de son périple dans la ville, il rencontre un ancien footballeur et décide d'en dresser le portrait. Durant son séjour il réfiéchit sur sa vie, échange des lettres avec sa fille et découvre Julien Gracq : à chaque page, on le sent plus étranger aux siens restés au pays.

Poète, romancier, chroniqueur et traducteur, Luis Chaves signe ici sa première œuvre. Traduit également en allemand et en italien, il a reçu plusieurs distinctions littéraires.

La Marée de Noirmoutier, de Luis Chaves
Traduit de l'espagnol par Anna Thibert
Roman

Éditions du Château des ducs de Bretagne – ISBN : 9782906519657
2017 – 52 pages – 2 euros

Pérou



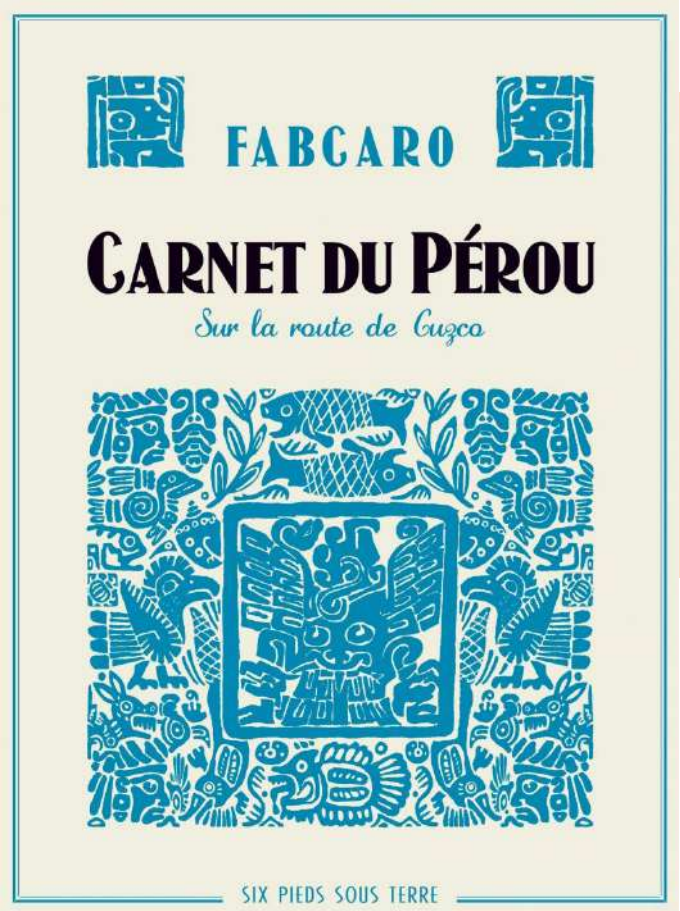
La librairie Euromatex a ouvert ses portes au public liménien en août 2015, dans une formule originale, mêlant culture, éducation et nouveautés. Avec une large gamme de matériel de français langue étrangère, elle offre également un excellent catalogue de littérature pour enfants et de titres adultes, avec les prix littéraires français les plus prestigieux. Euromatex est une librairie de référence pour le public péruvien et les visiteurs étrangers qui connaissent le français sans que ce soit nécessairement leur langue maternelle. Lima a toujours eu une infiuence littéraire de par son architecture et ses coutumes. Le français est la deuxième langue étrangère la plus parlée au Pérou, grâce au dynamisme de partenaires stratégiques tels que l'Alliance française et le lycée franco-péruvien.

Librería Francesa Euromatex

Lima

www.libreriafrancesa.pe



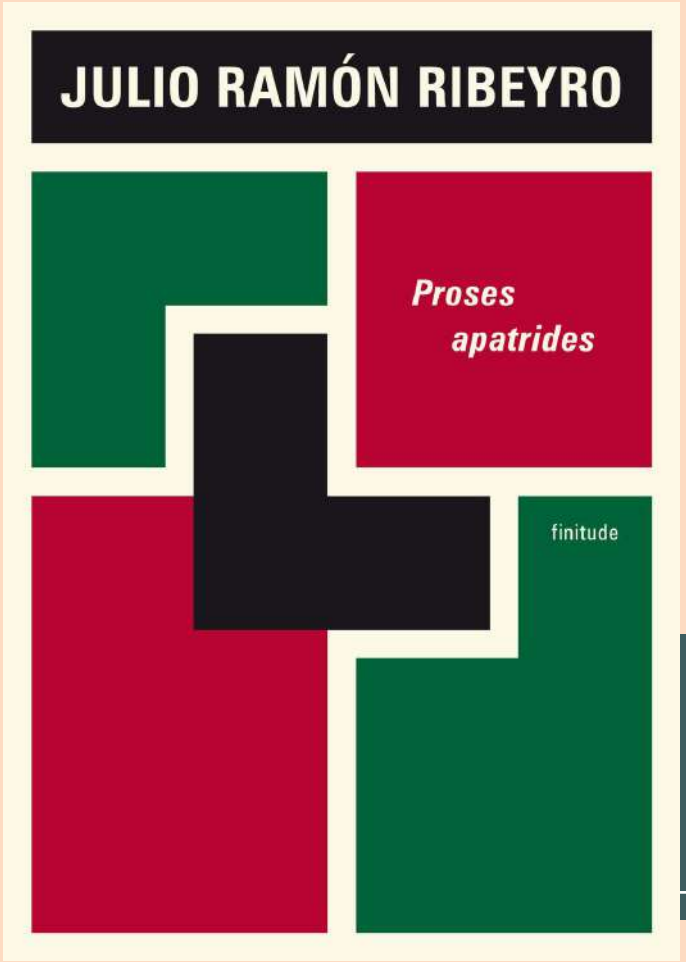


Dans ce carnet de voyage, Fabcaro décrit et illustre son passage dans différentes villes du Pérou, Lima, La Oroya, Jauja, Ayacucho, jusqu'à son dernier arrêt, Cuzco. Il nous invite également à découvrir son processus de création en tant qu'illustrateur et écrivain. Cet exercice métatextuel d'un auteur à l'humour plein d'autodérision nous permet de passer, d'une page à l'autre, de la France au Pérou, et vice versa, de telle manière que l'on pourrait douter de la véracité de sa narration. Et c'est précisément dans ces changements spatio-temporels que l'ironie de Fabcaro devient plus évidente. Ainsi, *Carnet du Pérou* est une lecture incontournable pour ceux qui veulent vivre, sous un angle différent, un voyage unique à travers le Pérou, loin des clichés.

Carnet du Pérou, sur la route de Cuzco , de Fabcaro
Bande dessinée

Six Pieds sous Terre Éditions – ISBN : 9782352121039
2013 - 96 pages – 13 euros

www.6pieds-sous-terre.com

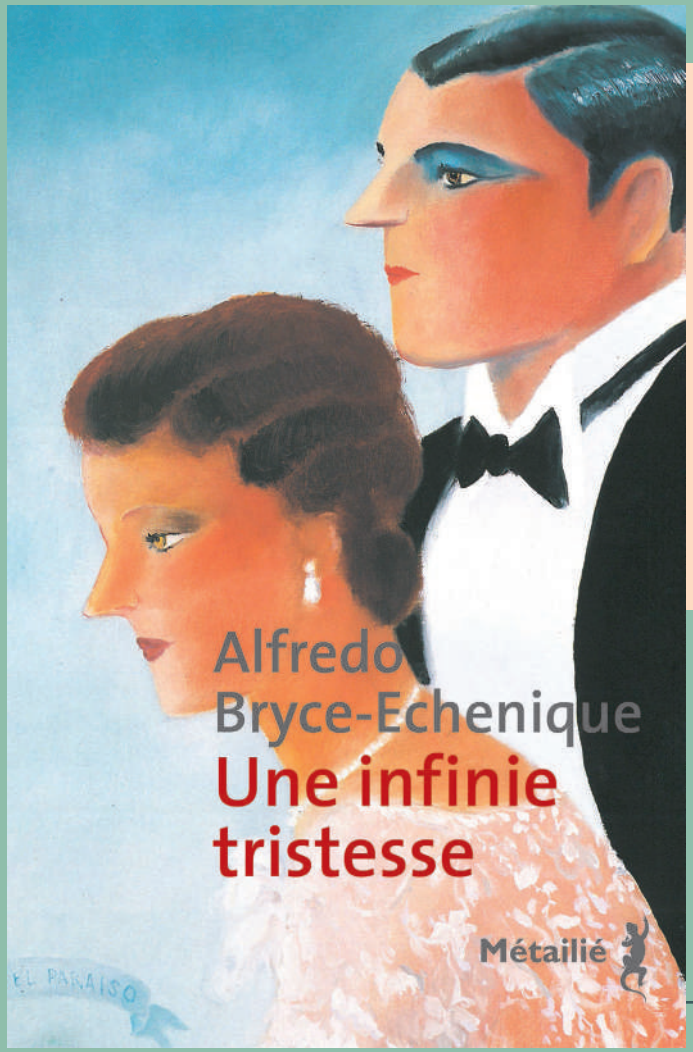


Dans ce livre inclassable, Julio Ramón Ribeyro nous propose différentes considérations sur la ville et les personnes qui l'habitent. Le narrateur s'y promène et médite dans le confort apparent de son bureau, nous offrant plusieurs perspectives à travers un regard tout à la fois perspicace et sceptique. De même, les observations qui émergent des textes ne se limitent pas à des images sur le comportement des personnages, mais constituent également des réflexions sur l'acte d'écrire. Ces textes courts – écrits pour la plupart pendant le séjour de l'auteur en France – peuvent être lus dans n'importe quel ordre et sont un bon vade-mecum pour l'explorateur urbain, qu'il soit de Lima ou de Paris.

Proses apatrides, Chili 1948-1970 de Julio Ramón Ribeyro
Traduit de l'espagnol (Pérou) sous la direction de François Géal

Éditions Finitude – ISBN : 9782912667892
2011 – 176 pages – 16,50 euros

www.finitude.fr



Ce roman policier relate l'ascension et la chute de trois générations d'une riche famille de Lima, la dynastie des De Ontañeta, dont l'arrière-grand-père centenaire, avec créativité et sacrifice, est parvenu à fonder un empire financier grâce à l'exploitation minière, à la fin du XIXe siècle. Ses héritiers, qui se détestent joyeusement après une vie opulente, seront engloutis dans le désespoir face à la perte de leur fortune et du statut social dont ils jouissaient. Dans les cercles les plus fermés du Lima d'antan, nous verrons comment – de la tendre présentation d'une famille aristocratique à la violence la plus impitoyable quand ils perdent tout – les derniers descendants de cette famille, afin de conserver leur statut social, bouleversent les destins à l'extrême, quitte à se débarrasser de ceux qui les mettent en danger.

Une inflnie tristesse d'Alfredo Bryce-Echenique
Traduit de l'espagnol (Pérou) par Jean-Marie Saint-Lu
Roman policier

Éditions Métailié – ISBN : 9791022601429
2015 – 269 pages – 19 euros

www.editions-metailie.com



Bonjour Books DC est la librairie francophone de Washington DC et ses environs. Pour Jennifer Fulton, Américaine francophone et francophile, tout a commencé quand, jeune maman, elle a cherché à se procurer des livres pour partager son amour de la langue française. Confrontée au manque de choix dans les librairies de la région, elle a commencé à les importer et à les vendre. Au cours des sept dernières années, ses rayons ont épousé les goûts des lecteurs de tous âges. Son fonds de 1 500 titres est varié et résulte autant des choix des clients fidèles américains, français ou francophones, passionnés par la lecture, que de ses coups de cœur.

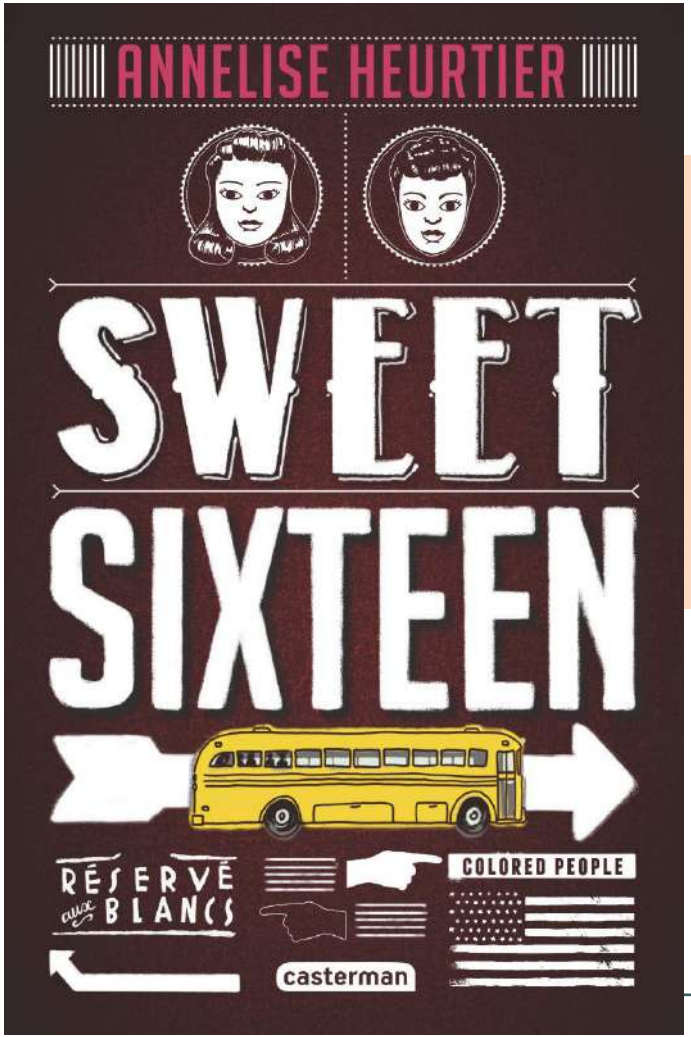
La librairie organise régulièrement des séances avec les auteurs, des clubs de lecture, des rencontres pour familles et enfants et accueille tout le monde avec le sourire, dans le souhait que francophones et francophiles y trouvent une deuxième maison.

Bonjour Books DC

Washington DC

www.bonjourbooksdc.com





Un roman bouleversant qui, avec sa double narration des personnages principaux, révèle les émotions brutes, complexes et changeantes des Noirs et Blancs qui, en 1957, dans le sud des États-Unis, se trouvent pour la première fois sur un pied d'égalité au moment où ils se rejoignent sur les bancs des écoles publiques.

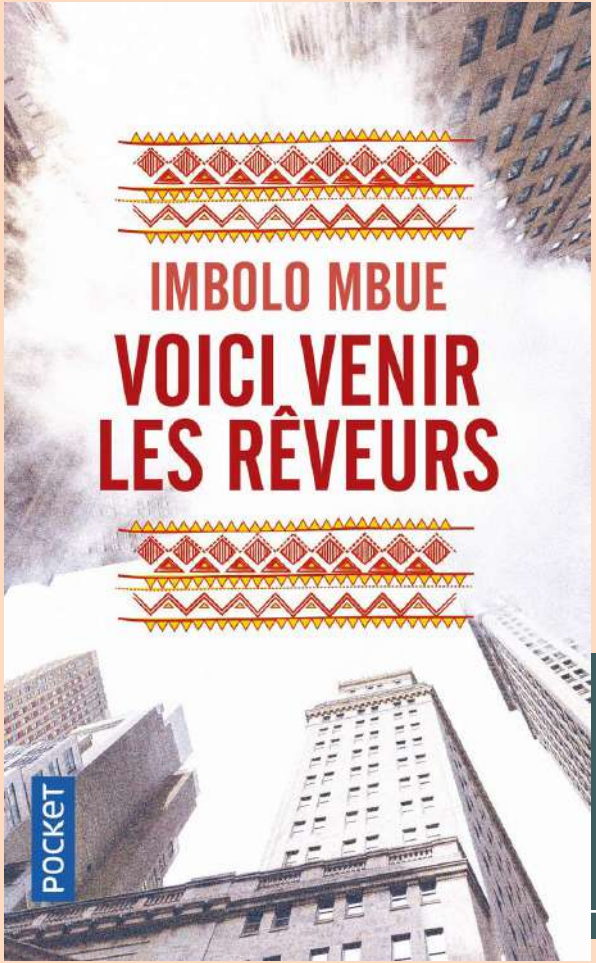
Une lecture qui nous permet de témoigner, avec l'expérience de Molly et de ses camarades, de l'intensité de la violence, du réel danger qu'ils couraient et de l'immense courage de ces pionniers de la fin de la ségrégation raciale qui ont subi la haine enracinée dans la société américaine.

Sweet sixteen de Annelise Heurtier
Roman jeunesse, à partir de 12 ans

Casterman – ISBN : 9782203084582

2013 – 217 pages – 6,95 euros

www.casterman.com



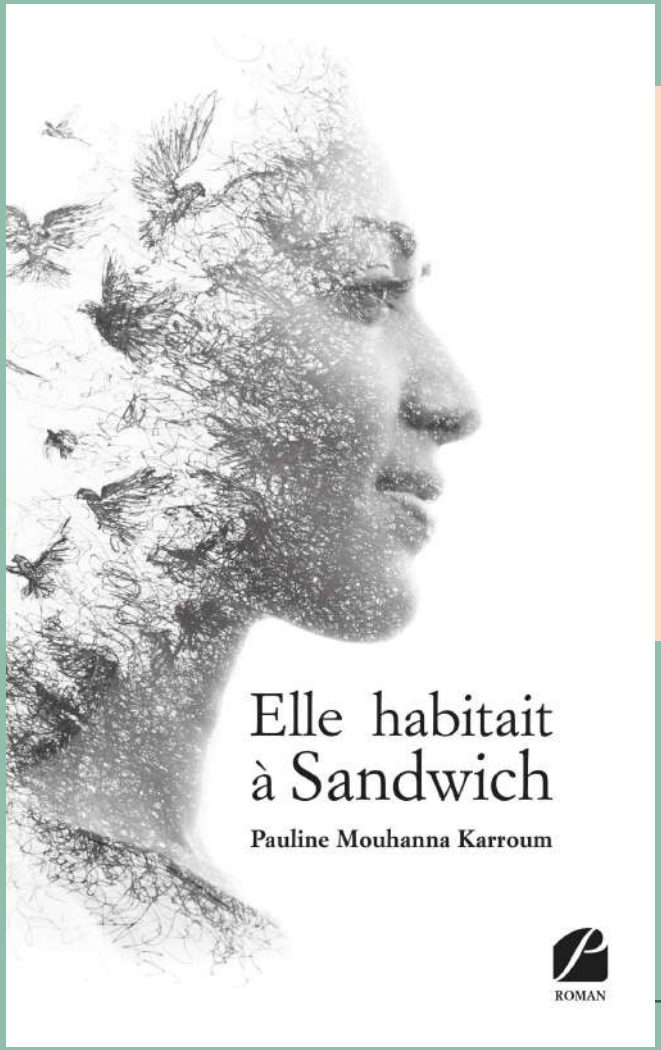
Une fenêtre sur la vie intime de deux familles new-yorkaises : l'une riche et bien établie, l'autre immigrée et aspirant au rêve américain. Deux familles qui se croisent au quotidien dans leurs relations symbiotiques : des chauffeurs et femmes de ménage et leurs patrons, des familles prospères de Wall Street.

L'autrice camerounaise Imbolo Mbue nous dépeint avec humour et tendresse ces rencontres entre classes sociales grâce à des personnages attachants qui nous font bien comprendre le prix élevé du rêve américain. Un livre merveilleux !

Voici venir les rêveurs d'Imbolo Mbue
Traduit de l'anglais (Cameroun) par Sarah Tardy
Roman

Pocket – ISBN : 9782266276122
2017 – 498 pages – 8,40 euros

www.lisez.com



Ce beau roman dresse le portrait intime d'une femme franco-libanaise, Thérèse, qui, installée aux États-Unis avec son mari et ses quatre enfants depuis dix ans, commence à s'interroger profondément sur sa vie et son identité en tant que mère de famille, épouse, et surtout en tant que migrante. À travers le récit fiuide de Thérèse qui se penche pour la première fois sur elle-même, ses pensées et souvenirs nous font voyager dans le temps et l'espace, entre le Liban de sa jeunesse, ses amitiés et liens familiaux d'adulte « américaine », et la France de son père qui fait partie intégrante de son histoire. Mais c'est surtout sur sa vie en Amérique qu'elle témoigne, également par le biais de son mari qui s'y sent chez lui, après vingt-cinq ans passés sur le sol américain et sa rupture avec son passé et ses racines, et celui de ses enfants qui, américains de naissance, refusent d'entendre l'arabe maternel de leur mère…

Elle habitait à Sandwich de Pauline Mouhanna Karroum
Roman

Éditions du Panthéon – ISBN : 9782754748605
2020 – 224 pages – 18,90 euros

www.editions-pantheon.fr

États-Unis





Après avoir vécu à Paris puis en Bourgogne où ils ont créé une ferme équestre avec chambres et tables d'hôtes, ces amoureux des États-Unis ont choisi pour terre d'élection Raleigh, en Caroline du Nord, pour son dynamisme économique, l'importance de sa communauté francophone (due au Research Triangle Park, deuxième après la Silicon Valley) et pour sa douceur de vivre.

Laurence suit alors une formation à l'INFL pour la création de la librairie et pense le projet aux côtés de son mari. Philippe, aux manettes de l'épicerie fine contiguë à la librairie, offre une palette de produits venus de toutes les régions de France.

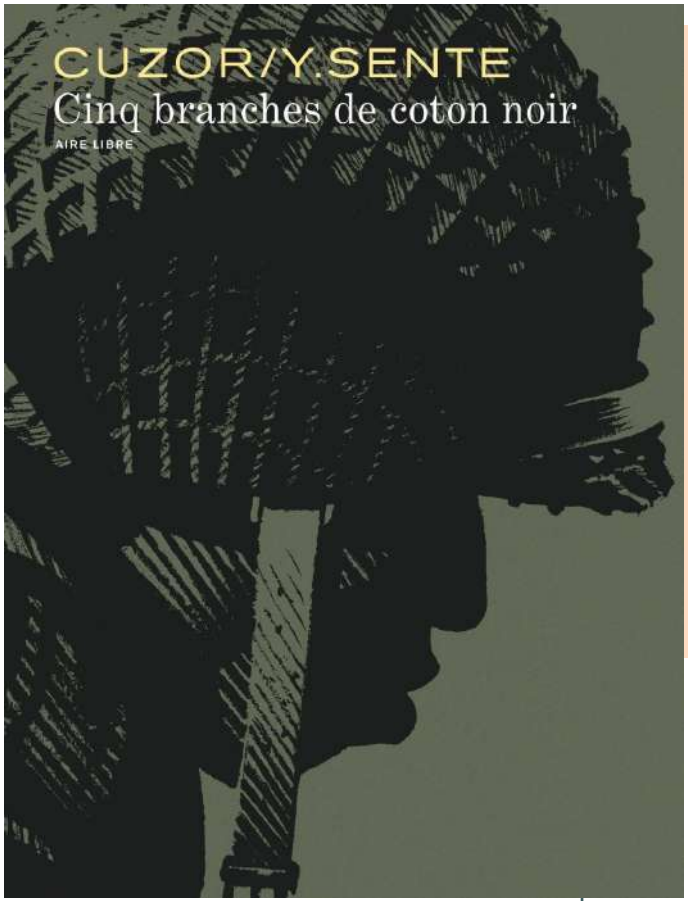
Née en 2017, Des Livres & Délices s'était donné pour but de défendre la littérature francophone et ne proposait donc que des auteurs écrivant en langue française, tant pour adultes que pour enfants. Elle se délocalisait assez souvent pour se rendre dans les États limitrophes de la Caroline du Nord et travaillait en collaboration avec les Alliances françaises des États du Sud et de nombreuses écoles. La librairie jouissait de la forte fréquentation des Américains francophones et francophiles, heureux de trouver enfin des livres français, et d'autres lecteurs désireux de (re)commencer à parler, à lire français. La présence de l'épicerie permettait de proposer des événements, des dégustations de vins, de fromages… Les livres n'étaient jamais loin pour appuyer les présentations. Un book club se réunissait chaque mois avec des Américains pour seuls membres.

Marie Charrel (*Je suis ici pour vaincre la nuit*, Fleuve Éditions, 2017, et *Une nuit avec Jean Seberg*, Fleuve Éditions, 2018) a inauguré Des Livres & Délices en décembre 2017.

Malgré tous les efforts et l'enthousiasme déployés, Livres & Délices a dû fermer ses portes en décembre 2021

Des Livres & Délices

Raleigh, Caroline du Nord



Une association magnifique que celle d'Yves Sente et de Steve Cuzor pour cette histoire d'un drapeau américain fictif porteur d'un fort symbole : celui de la lutte des Afro-Américains, depuis la guerre d'indépendance jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Des personnages, dont Johanna, étudiante à Saint Augustine's University à Raleigh, vont se battre pour que la vérité éclate sur l'idéal qui donna naissance à la nation américaine. Après le décès de sa tante, Johanna trouve un manuscrit de 1777 dans lequel une certaine Angela Brown raconte la confection du premier étendard américain et du secret qu'il contient. En pleine Seconde Guerre mondiale, cet étendard va changer le destin de son frère Lincoln et de ses amis, soldats afro-américains confrontés à la ségrégation dans le camp militaire de Douvres.

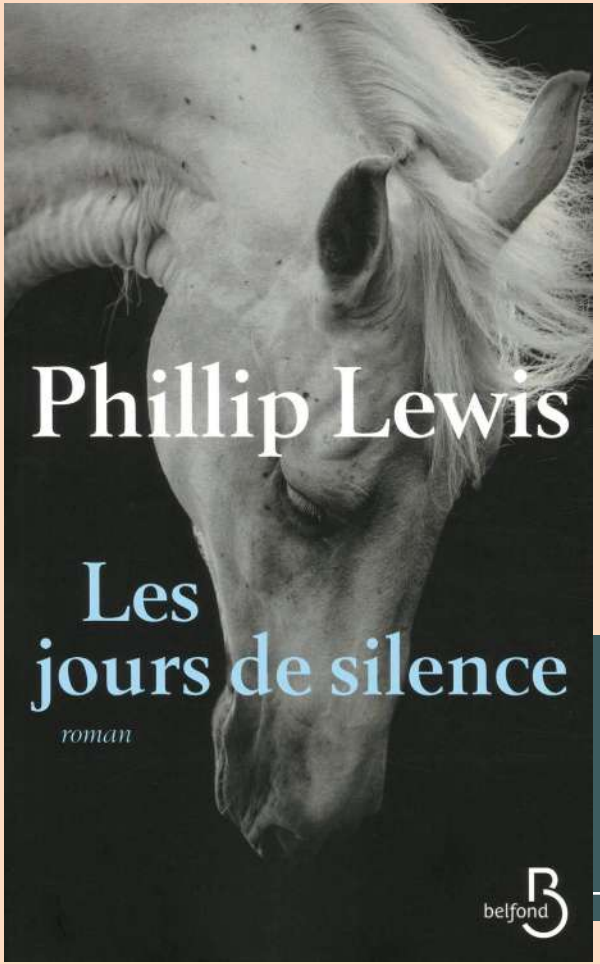
Un très beau scénario, une colorisation originale et des planches à couper le souffle.

La BD est sortie aux États-Unis en mai 2020 sous le titre *Black Cotton Star* chez Pegasus Books et les auteurs ont signé un accord avec Hollywood pour une adaptation cinématographique !

Cinq Branches de coton noir, Scénario Yves Sente, dessin Steve Cuzor, couleurs Meephe Versaevel
Bande dessinée

Dupuis (coll. « Aire Libre ») – ISBN : 9782800161761
2018 – 169 pages – 24,95 euros

www.dupuis.com



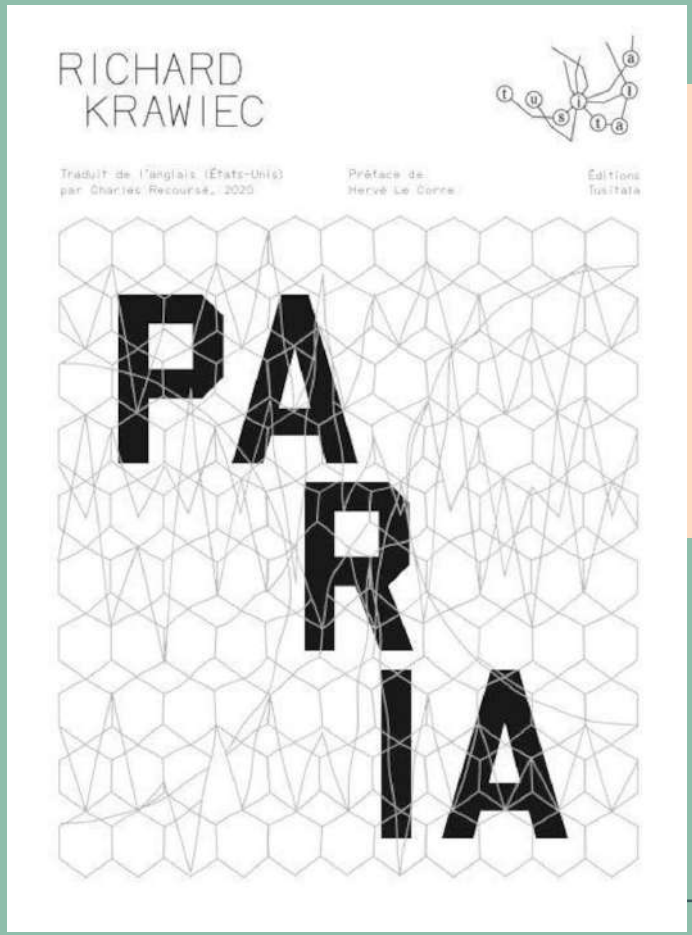
Ce premier ouvrage d'un auteur originaire de Caroline du Nord nous entraîne dans les Appalaches, aux côtés de trois générations d'une même famille issue de cette terre rude. Avec une écriture magnifique, Phillip Lewis suit Henry Junior en quête de son père, écrivain fantasque et cultivé.

Dans ce roman d'initiation doux et mélancolique où règne une atmosphère souvent étrange, l'auteur souligne la difficulté d'exprimer ses émotions malgré un environnement empreint de musique et de littérature.

Les Jours de silence de Phillip Lewis
Traduit de l'américain par Anne-Laure Tissut
Roman

Belfond – ISBN : 9782714474254 – 2018 – 426 pages – 22 euros
10/18 – ISBN : 9782264074911 – 2019 – 475 pages – 8,80 euros

www.lisez.com



Après *Dandy* et *Vulnérables*, Richard Krawiec continue de dénoncer les travers d'une société qui transforme chacun en paria de l'autre, une société violente, misogyne et raciste. Une histoire forte, éclairée par l'histoire d'amour de deux adolescents, un roman noir profond et douloureux. Un livre universel, une tragédie. Un livre coup de cœur, un livre coup de poing.

Richard Krawiec vit en Caroline du Nord et s'est vu refuser ses deux derniers romans par les éditeurs américains. Ceux-ci ne sont donc parus qu'en français.

Paria de Richard Krawiec
Traduit de l'anglais (États-Unis) par Charles Recoursé
Préface d'Hervé Le Corre
Roman

Tusitala – ISBN : 9791092159196
2020 – 220 pages – 20 euros

www.editions-tusitala.org

Guyane



La librairie est née sous le nom La Cas'à Bulles, selon un premier concept de librairie spécialisée en bandes dessinées et ouvrages jeunesse, développé en Martinique (1999), Guadeloupe (2003) et Guyane (2004).

Forte de ce premier succès, elle a évolué en 2010 pour devenir une librairie généraliste, La Cas'à Bulles de Cayenne, puis en 2013 elle a donné naissance à la librairie générale Lettres d'Amazonie à Rémire-Montjoly. S'appuyant sur le socle que constitue la librairie spécialisée, les librairies La Cas'à Bulles et Lettres d'Amazonie offrent une grande diversité en littérature générale et spécialisée, livre numérique, et un service spécifique à l'intention des bibliothèques et établissements scolaires.

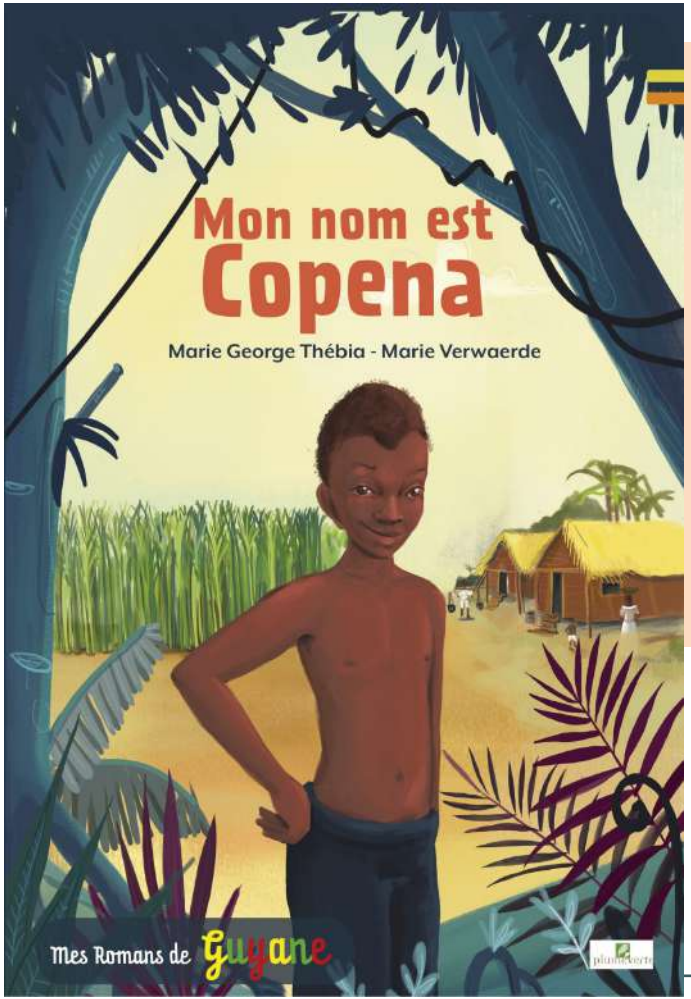
Ces librairies sont aujourd'hui des acteurs culturels incontournables en Guyane et contribuent à l'animation éducative et intellectuelle ainsi qu'au développement économique et social de la collectivité. Elles sont titulaires du label LIR du ministère de la Culture et de la Communication et du label Canal BD des professionnels du monde de la bande dessinée.



La Cas'à Bulles
La Légende du Colibri
Cayenne

Lettres d'Amazonie
Rémire-Montjoly

www.kazabul.com

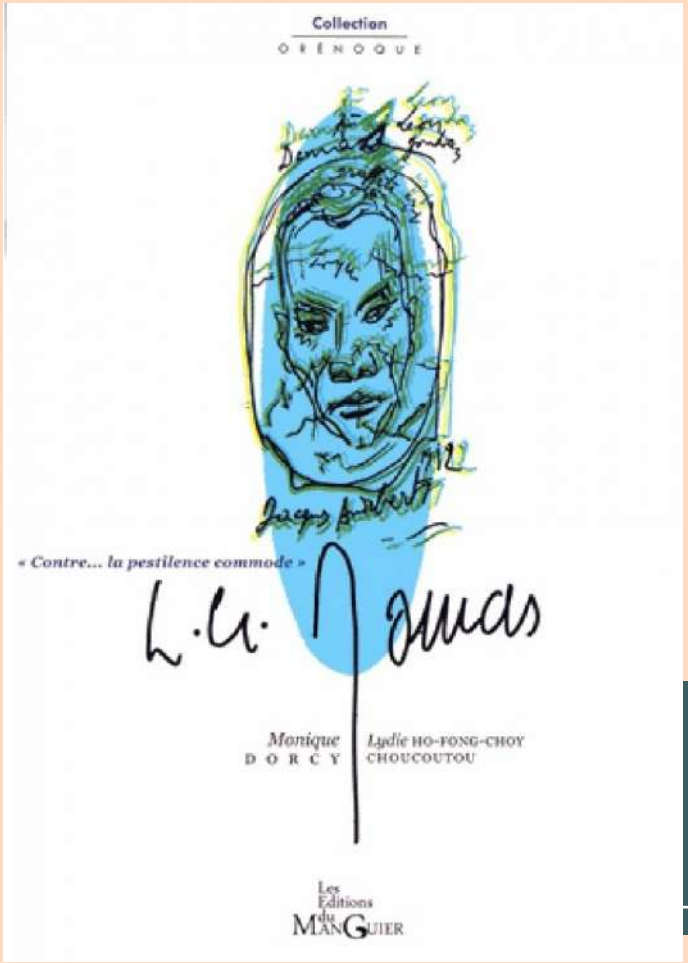


Les éditions guyanaises Plume Verte, spécialisées en littérature jeunesse, ont développé une nouvelle collection, « Mes romans de Guyane », composée de récits de vie destinés à un public scolaire. Ce court roman, *Mon nom est Copena*, fidèle au contexte historique, est porté par Marie George Thébia, historienne, autrice de *La Vie Bidim d'Ambrosia Nelson*, en lice pour le prix Carbet de la Caraïbe. Dans une langue à la fois accessible et exigeante, elle raconte, en pleine période d'esclavage la complicité qui unit Copena, un jeune esclave, et Alexandre, le fils du maître. Comment cette amitié pourra-t-elle résister à la violence d'un système coercitif qui conduit au désir de liberté du premier ? Servi par l'illustration parfois sombre de Marie Verwaerde, ce texte s'accompagne de pages documentaires particulièrement intéressantes sur les religions négro-africaines, l'ordre colonial, les habitations et le marronnage en Guyane. C'est avec impatience qu'est attendu le prochain roman de cette collection !

Mon nom est Copena
de Marie George Thébia et Marie Verwaerde

Plume Verte (coll. « Mes romans de Guyane »)
ISBN : 9782373050707
2019 – 80 pages – 9,95 euros

www.plumeverte.fr



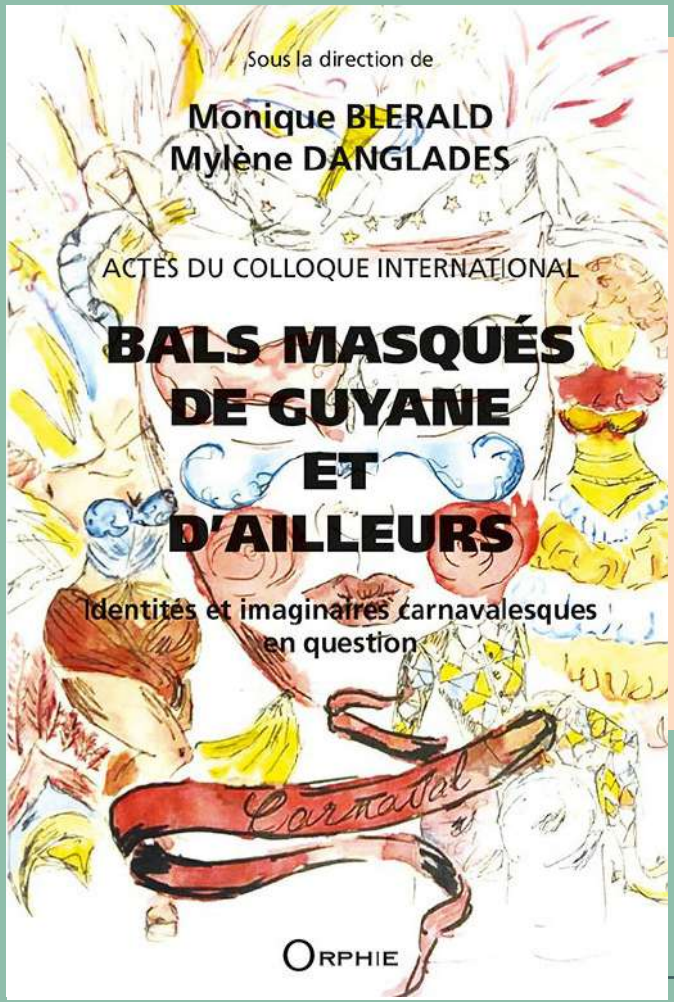
Si la recherche universitaire portant sur des personnalités guyanaises, littéraires ou non, trouve aujourd'hui un écho auprès d'un auditoire averti, très peu de ces productions sont en revanche destinées au public adolescent et jeune adulte. La collection « Orénoque » des Éditions du Manguier a pour objectif de combler cette lacune.

De sa prime enfance bousculée par l'absence aux désillusions qui traversent son destin de poète, de politique et d'homme, Léon Gontran Damas a longtemps incarné l'ombre plus que la lumière, en Guyane plus qu'ailleurs. Mal compris et peu reconnu, il a cependant établi, avec Léopold Sedar Senghor et Aimé Césaire, le concept de négritude, mouvement littéraire majeur du XX^e^ siècle, œuvrant pour la dignité de l'homme noir et, ce faisant, de l'homme tout court.

Cette biographie, richement illustrée de documents d'archives et accompagnée d'un appareil critique, se propose de rendre, dans sa globalité subversive, le parcours d'un nèg' marron.

Léon Gontran Damas
de Lydie Ho-Fong-Choy Choucoutou et Monique Dorcy

Éditions du Manguier (coll. « Orénoque »)
ISBN : 9782918565208
2016 – 40 pages – 12 euros



Les bals masqués et plus généralement le carnaval sont de véritables institutions en Guyane et dans d'autres lieux des Amériques et des Caraïbes comme les Antilles ou le Brésil mais aussi dans d'autres régions du monde telles que la Belgique, le Portugal ou encore le nord de la France.

On le sait, ces bals masqués permettent à la population d'abolir, pour un temps compté, les limites entre les différentes classes sociales et ainsi se mélanger. Cet ouvrage analyse les diverses significations de ces bals masqués dans un contexte social, culturel et économique bien particulier.

Il regroupe les actes d'un passionnant colloque international qui s'était tenu en janvier 2017 à l'université de Guyane et qui avait réuni de nombreux spécialistes. Ce colloque se proposait de « faire le point sur les fondements historiques et anthropologiques de cet évènement carnavalesque, sur le rôle des acteurs qui s'y engagent, sur ses enjeux socio-économique, politique et culturel dans le contexte d'une société plurielle et mouvante. Il s'agit de questionnements valables pour toute autre forme de bals masqués saisie hors du territoire guyanais.»

Bals masqués de Guyane et d'ailleurs
de Monique Blérald et Mylène Danglades

Orphie – ISBN : 9791029803994
2020 – 451 pages – 25 euros

www.editions-orphie.com

Haïti



La librairie La Pléiade est née en 1962, alors que le pays vivait sous le joug de la dictature des Duvalier. En dépit de la censure, elle est rapidement devenue le lieu de rendez-vous des jeunes étudiants et professeurs.

Quand elle en reprend les rênes en 1978, Solange Lafontant réaménage, modernise et élargit sensiblement l'offre. La chute de la dictature en 1986, avec la liberté de parole retrouvée, permet de multiplier les signatures et les rencontres. Plus que jamais la librairie confirme sa volonté de diffuser et de défendre les auteurs haïtiens.

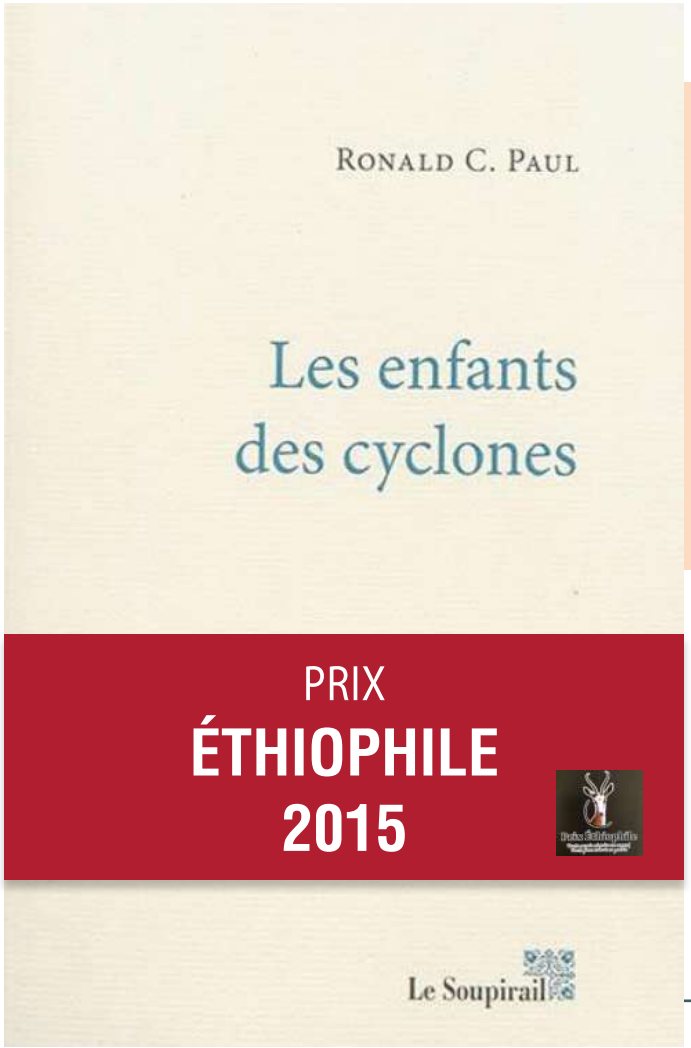
Après des études au Canada et au Mexique, Monique Lafontant rejoint la librairie et devient en 1991 la directrice de la succursale située dans les hauteurs de la capitale. Si au début elle privilégie les rayons de littérature jeunesse et adulte, elle propose désormais un éventail presque aussi diversifié que celui de la maison mère.

La situation actuelle difficile, tant du point de vue économique que politique, a sans doute un effet négatif sur le quotidien de la librairie, mais celle-ci compte sur le travail d'une équipe motivée et la solidarité du public. Le défi est à présent d'assurer la relève tout en conservant l'esprit d'indépendance, de découverte qui constitue l'ADN de La Pléiade.



La Pléiade

Pétion-Ville



Dans son premier roman, Ronald C. Paul nous raconte l'histoire d'une famille durement éprouvée par les colères de la nature. Un pêcheur perd sa femme lors d'un cyclone et émigre vers la capitale avec ses jumeaux, Willio et Willia. Commence pour ces trois personnages une vie d'expédients, de misère, dans un bidonville où la violence n'est jamais loin.

Dans un style lapidaire, l'auteur restitue les odeurs, les images fortes d'une ville tout en contrastes. Il nous plonge dans la vie des différents quartiers de Port-au-Prince, mais aussi de Gonaïves et Saint-Marc où la majorité de la population mène un combat acharné pour sa survie. Une histoire bouleversante qui nous oblige à porter un regard différent sur les enfants des rues et la délinquance.

Les Enfants des cyclones de Ronald C. Paul
Roman

Le Soupirail – ISBN : 9791093569178
2014 - 269 pages – 23 euros

www.editionslesoupirail.com



Lucine quitte Jacmel, sa ville natale, pour se rendre à Port-au-Prince régler une histoire de famille. Le hasard des rencontres la met en contact avec un groupe hétéroclite d'amis qui l'admettent dans leur clan. Parmi eux se trouve Paul, jeune médecin au passé douloureux. C'est le coup de foudre…

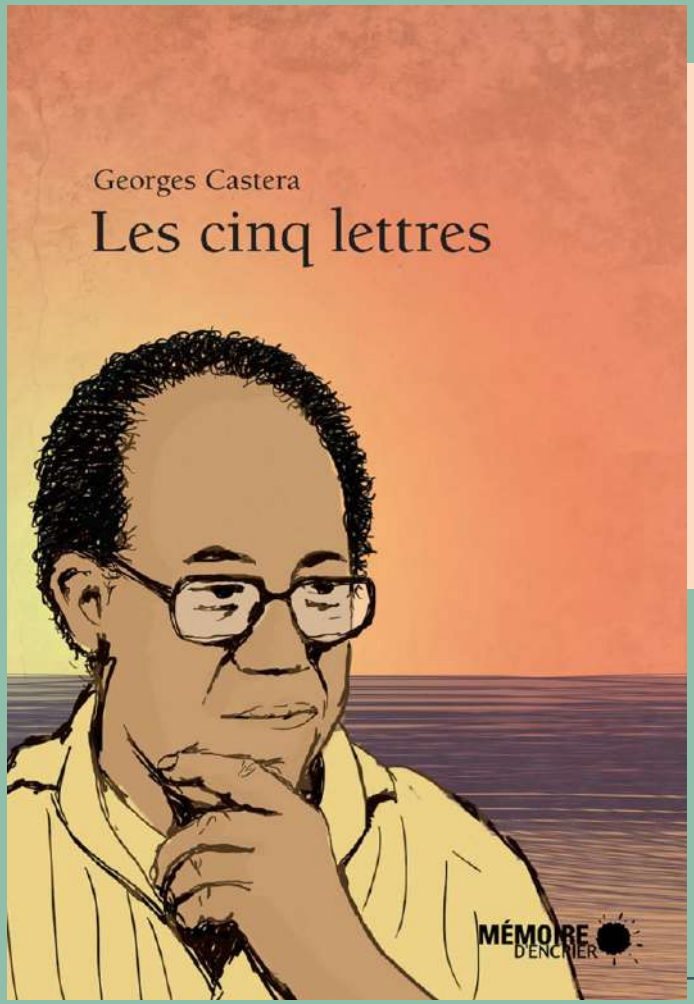
Laurent Gaudé évite tous les clichés sur Haïti et décrit avec finesse la mosaïque de sa société. Il porte un regard bienveillant et plein de sympathie sur ses personnages, nous faisant même apprécier la vieille Vivianne, bourgeoise pleine de préjugés. Il ne devient féroce qu'à l'évocation des anciens tortionnaires de la dictature. Survient le séisme du 12 janvier 2010, avec les drames, la solidarité, la douleur. Le dénouement tragique nous plonge en plein réalisme merveilleux et nous voilà à « danser les ombres » avec les personnages.

Danser les ombres de Laurent Gaudé
Roman

Actes Sud – ISBN : 9782330039714
2015 – 249 pages – 19,80 euros

Actes Sud babel – ISBN : 9782330065591
2016 – 256 pages – 7,80 euros

www.actes-sud.fr



Comme l'indique son titre, le livre de Georges Castera est un court recueil de cinq poèmes. Des textes qui évoquent les divers éléments de son univers : la ville, la sensualité, l'amour, la mer et surtout l'engagement politique.

Peu de mots, mais tous d'une grande puissance évocatrice. Une poésie qui parle directement aux sens, où la colère face à la situation du pays se mêle à la passion amoureuse. Les cinq lettres ne sont-elles pas aussi celles du mot *amour* ?

En janvier 2020 meurt ce grand poète. Il nous laisse une œuvre monumentale dont de nombreux recueils de poésie en langue créole, plusieurs autres en français et des textes critiques sur la littérature. Georges Castera a su donner un nouveau souffie à la poésie haïtienne.

Les Cinq Lettres de Georges Castera
Poésie

Mémoire d'Encrier (Québec) – ISBN : 9782923713724
2012 – 50 pages – 15 USD

www.memoiredencrier.com

Mexique



L'actuel emplacement de la Librería Francesa est celui de La Bouquinerie qui a fermé ses portes en 2007. Julieta Salgado l'a fondée après cinq années passées au service de l'ancienne librairie où elle a su fidéliser une clientèle assidue. Dans un espace de 30 m^2, la Librería Francesa se trouve au sud de Mexico, dans un quartier historiquement reconnu comme « intellectuel ».

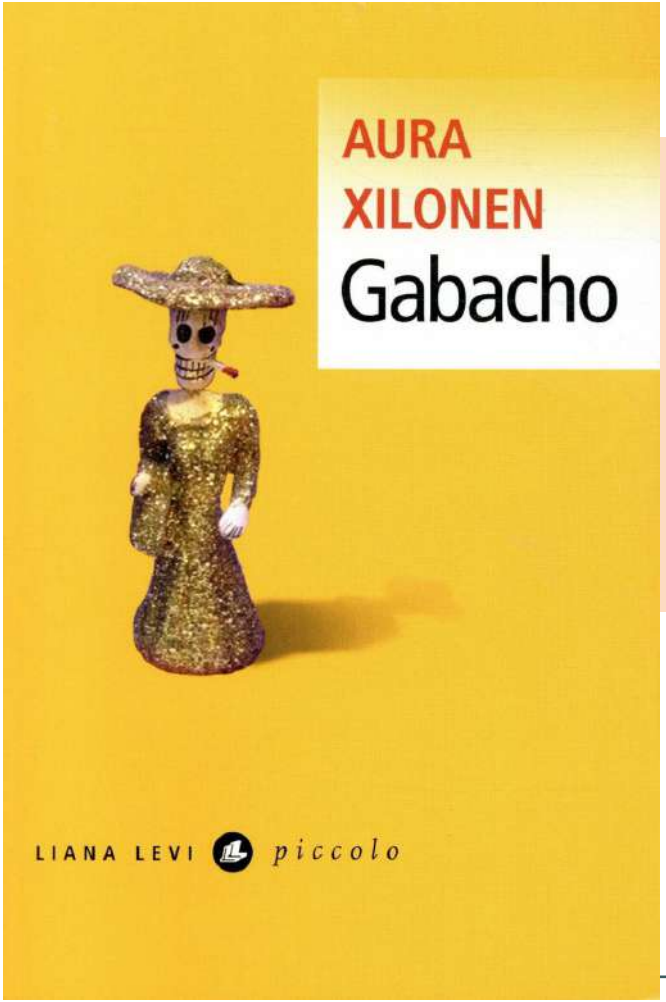
La librairie jouxte l'Université nationale et l'Alliance française de San Ángel, lieux de formation de lecteurs et d'étudiants aux intérêts divers. Les clients peuvent trouver un dictionnaire, un manuel de français langue étrangère ou encore un ouvrage de littérature française. Le rayon jeunesse bénéficie de son propre espace créé pour la clientèle mexicaine et les élèves du lycée français de Coyoacán. L'équipe de la libraire participe aux différents salons du livre et à des événements sur invitation de l'Ambassade de France. Dans un pays qui a connu plusieurs librairies françaises, la Librería Francesa continue d'écrire sa propre histoire.

Librería Francesa

Mexico

www.libreriafrancesa.miadn.mx





Un premier roman ébouriffant et plein d'humour dans une langue où se mêlent des mots en spanglish et en espagnol mexicain ancien et dont la traduction a valu à Julia Chardavoine le Grand Prix de traduction de la ville d'Arles en 2017 pour son brio à restituer en français la prose inventive de l'autrice. À la fois attachante et musicale, la plume de la toute jeune romancière mexicaine réussit à nous transmettre la force de la volonté de Liborio, personnage inspiré de son propre grand-père, qui, comme des milliers de Mexicains, a découvert aux États-Unis une vie d'immigrant faite de débrouille et de galères. Liborio trouve des petits boulots pour subsister, y compris dans une librairie hispanique, avant de découvrir sa voie avec des gants de boxe. À lire d'urgence !

Gabacho de Aura Xilonen
Traduit de l'espagnol (Mexique) par Julia Chardavoine
Roman

Éditions Liana Levi – ISBN : 9791034900015
2017 – 360 pages – 12,50 euros

www.lianalevi.fr



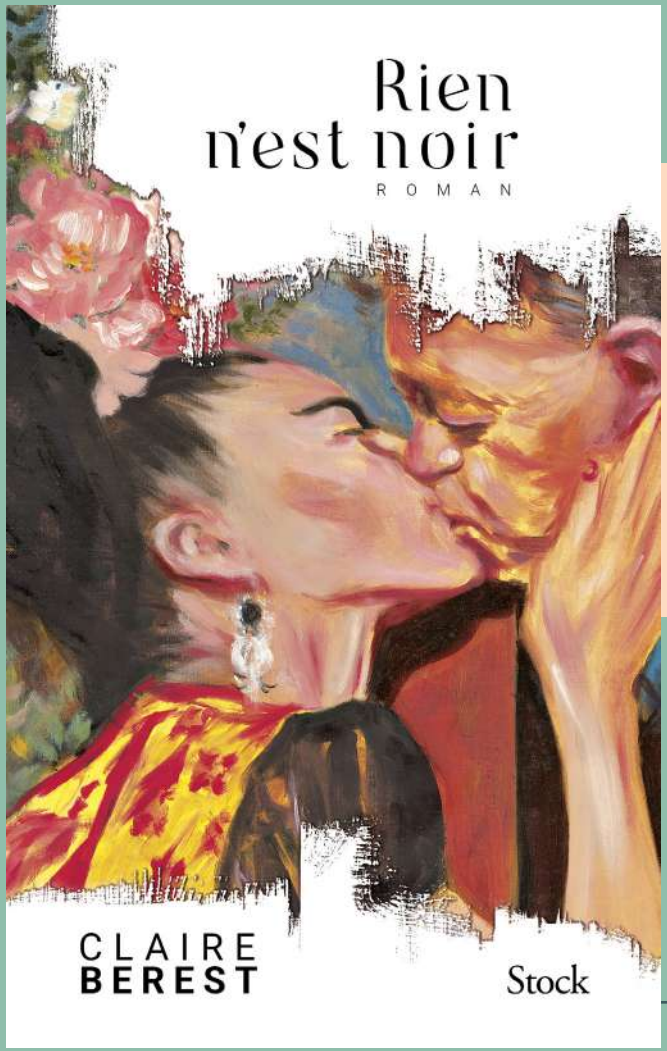
On ne sort pas indemne de ce roman noir choral qui, tel un ouragan, nous secoue et nous emporte dans les campagnes reculées du Mexique, là où personne ne porte le regard. Fernanda Melchor parvient magistralement à nous transmettre les déceptions, les angoisses, mais aussi les motivations pour continuer à se battre.

C'est un roman douloureux, écrit dans une langue crue, que la traductrice a très bien su restituer. Cette véritable fresque dépeint une partie de la réalité mexicaine méconnue et s'attache à la figure souvent fantasmée de la sorcière que, de tous temps, on a cherché à détruire.

La Saison des ouragans de Fernanda Melchor
Traduit de l'espagnol (Mexique) par Laura Alcoba
Roman

Grasset – ISBN : 9782246815693
2019 – 285 pages – 20 euros

www.grasset.fr



Dans ce roman, on sent que Frida nous parle grâce au récit à la première personne de l'émouvante histoire d'amour fou entre deux de nos plus grandes artistes du XXe siècle au Mexique, Frida Kahlo et Diego Rivera. Très bien documentée, l'autrice nous permet de comprendre la douleur et la force d'âme de Frida. Plus qu'une biographie romancée, c'est un roman d'amour dont les chapitres sont les couleurs d'une palette de peintre. C'est aussi un livre habité par la passion pour l'œuvre de Frida Kahlo !

Rien n'est noir de Claire Berest
Roman

Stock – ISBN : 9782234086180
2019 – 281 pages – 19,50 euros

www.editions-stock.fr

France



La librairie-café Cariño est née en octobre 2019 dans le quartier Belleville-Sainte-Marthe à Paris. C'est une librairie généraliste avec deux spécialités : la jeunesse et un rayon en langue espagnole, notamment d'Amérique latine.

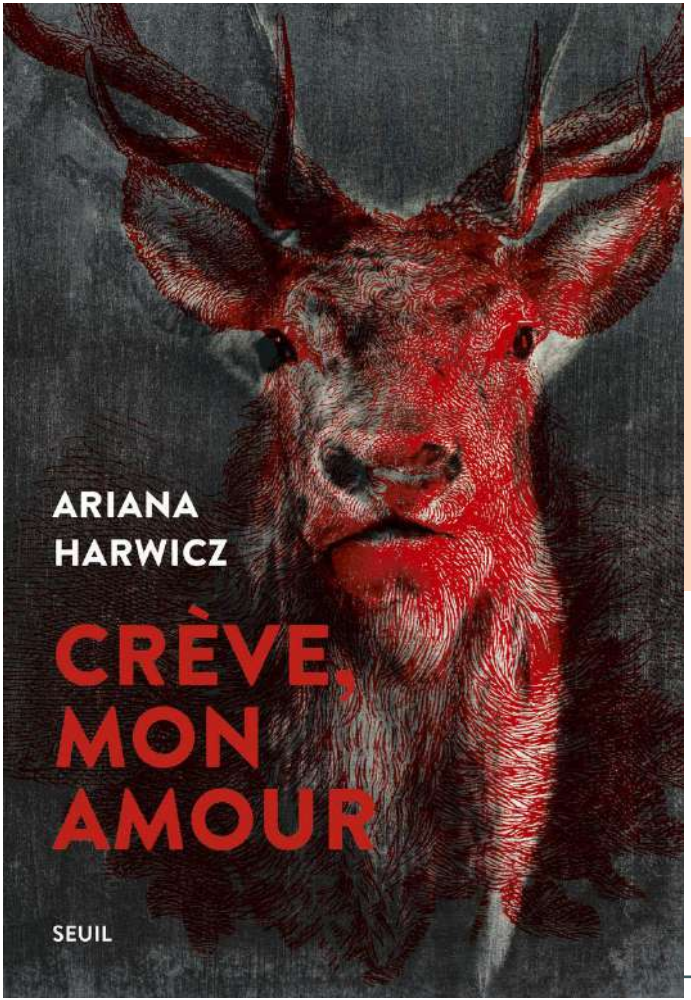
C'est pourquoi chez Cariño on se rencontre autour du livre et par le livre ! Mais aussi autour d'un café ou d'un maté, et l'on peut désormais emporter quelques spécialités argentines pour accompagner ses lectures.

Melisa Chali-Guerrien est graphiste, médiatrice culturelle et libraire, argentine de naissance et parisienne d'adoption depuis vingt ans, elle est également fondatrice de l'École argentine à Paris.

Librairie Cariño

Paris





Rage féminine…

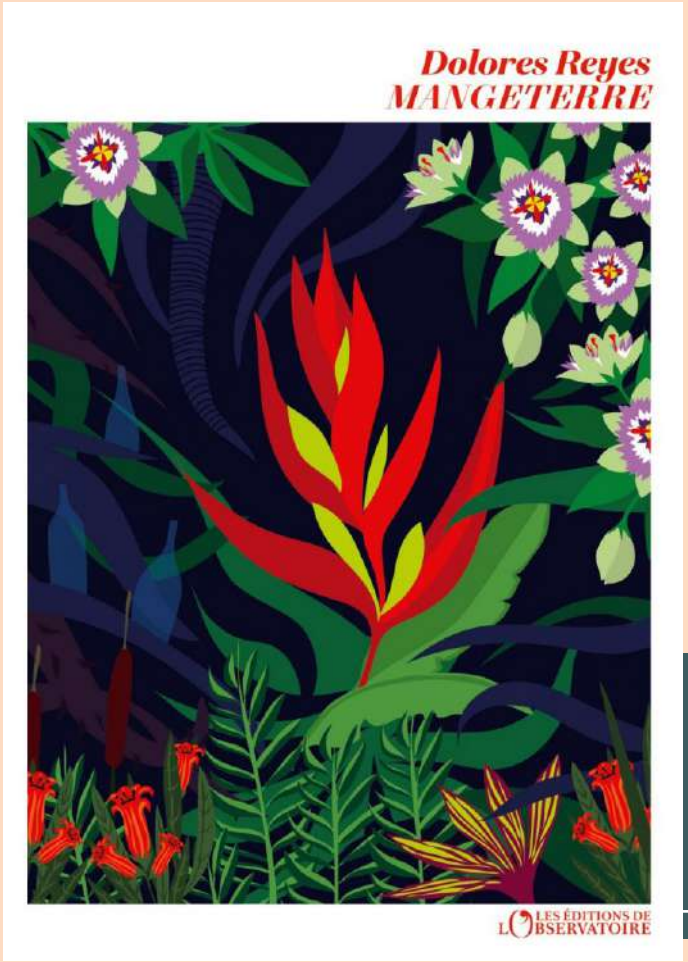
Crève, mon amour est un récit d'une force et d'une énergie folle, et celui d'une femme qui, après l'arrivée de son premier enfant, ne reconnaît plus son entourage : son mari, ses voisins, sa belle-famille deviennent dans son esprit des êtres méconnus et étrangers à ses besoins, ses désirs. En même temps, la nature dans toute sa force réveille sa féminité et son besoin de liberté.

On plonge dans ce livre comme dans un fiot rapide et brutal… Il est aussi sincère et tragique qu'étincelant.

Crève, mon amour, de Ariana Harwicz
Roman – Traduit de l'espagnol (Argentine) par Isabelle Gugnon

Seuil – ISBN : 9782021424973
2020 – 202 pages – 18 euros

www.seuil.com



Coup de cœur…

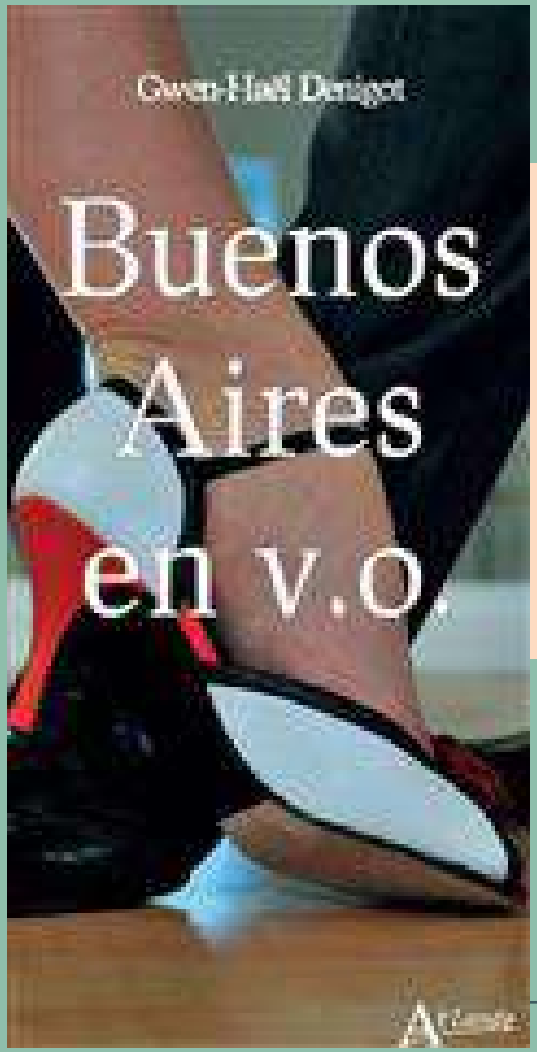
Ce premier roman réussit le pari de se situer dans une criante actualité et dans la lignée renouvelée de ce fameux réalisme magique cher à la littérature latinoaméricaine.

Le décor est planté dès la première page, dans un quartier pauvre où la jeune héroïne se heurte à la douleur de la perte de sa mère assassinée. Elle se découvre un don de vision en mangeant la terre foulée par des personnes disparues. Ce don se renforce en même temps que l'histoire devient symbolique : celle d'une battante, forte et indomptable, à l'image des combats des femmes d'aujourd'hui.

Mangeterre de Dolores Reyes
Traduit de l'espagnol (Argentine) par Isabelle Gugnon
Roman

Éditions de l'Observatoire – ISBN : 9791032908662
2020 – 206 pages – 20 euros

www.editions-observatoire.com



Comme un voyage ...

Avec cinquante mots-clés comme cinquante pièces d'un puzzle, la grande ville sud-américaine se révèle comme un mirage, à travers son histoire, sa musique, son architecture, mais surtout ses voix, celles qui l'ont racontée et que l'autrice compile et traduit à merveille.

Une brève introduction ouvre chaque chapitre, des textes d'auteurs en langue originale et leur traduction complètent chaque sujet. C'est un peu comme si l'on y était.

Buenos Aires en v.o. de Gwen-Haël Denigot
Anthologie littéraire

L'Atlande – ISBN : 9782377313068
2020 – 333 pages – 15 euros

www.l-atalante.com

Carte blanche à l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

Alliance internationale des éditeurs indépendants

Ces livres sont issus de plusieurs rencontres entre les éditrices et éditeurs membres de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants (Groupe jeunesse de l'Alliance), lors de salons du livre (stand collectif jeunesse) et dans le cadre d'ateliers autour de la littérature jeunesse. Ces temps de partage, de connaissance mutuelle, d'échanges, de savoir-faire favorisent des partenariats éditoriaux inédits. En soutenant et en favorisant ces collaborations, les membres de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants participent à la circulation des textes et des idées d'un continent à l'autre, mais aussi d'une langue à l'autre. Avec ces partenariats éditoriaux solidaires, il s'agit également de développer des flux de traduction encore rares, par exemple du portugais du Brésil vers le malgache ou vers le français du Bénin.



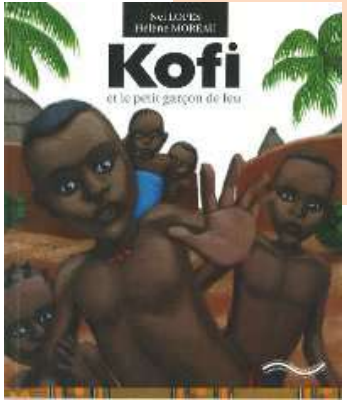
Les Cheveux de Cora / Ny volon'i Cora
Autrice : Ana Zarco Câmara ; illustratrice : Taline Schubach
Traduit du portugais (Brésil) par Joana Cabral, traduit en malgache par Veloniaina Rabakoly
Album illustré jeunesse, édition bilingue français-malgache

Éditions Jeunes Malgaches – ISBN :782916362427
2014 – 32 pages – 16 0000 Ar (12 €)

Cora est dotée d'une abondante chevelure afro qu'elle porte librement, jusqu'au jour où son amie lui fait remarquer qu'elle ferait bien de lisser et d'attacher ses cheveux « vilains »... Troublée, la fillette se confie à sa tante. Celle-ci lui explique que chacun est différent, que ses cheveux sont beaux, comme ceux de sa grand-mère africaine. Réconciliée avec elle-même, Cora retrouve son amie qui se repent de l'avoir blessée.

Cette histoire joliment écrite est très agréable à lire à voix haute, et ce d'autant plus qu'elle est rimée. Ses illustrations mettent en scène les personnages en jouant sur différents cadrages, conjuguant aquarelles, crayonnés et collages de tissus. On peut ainsi observer un beau portrait de la grand-mère sous forme de tableau, une galerie de personnages hétéroclites très réjouissante et Cora dans différentes postures, avec des effets de zoom sur son visage et sa chevelure, que le format de l'album semble peiner à contenir... Une belle histoire toute simple, joyeuse et dynamique qui permet d'aborder différents thèmes tels que l'affirmation de soi, l'acceptation de la différence et la famille. Un album publié originellement aux Éditions Pallas (Brésil).

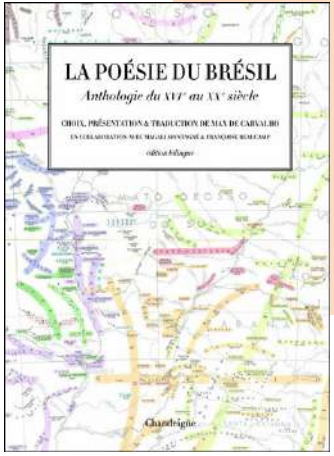
D'après Takam Tikou, *revue internationale des livres pour enfants, éditée par le Centre national de littérature jeunesse, Bibliothèque nationale de France.*



Kofi et le petit garçon de feu
Auteur : Nei Lopes ; illustratrice : Hélène Moreau
Traduit du portugais (Brésil) par Flavio Corrêa de Mello
Album jeunesse
Ruisseaux d'Afrique (Bénin)
2012 – 37 pages – 4 000 CFA (10 €)

Kofi était enfant dans un village du Ghana, au temps où ce pays s'appelait la Gold Coast et était une colonie anglaise. Il avait entendu dire qu'il existait des gens qui avaient des cheveux clairs et des peaux blanches, peaux qui rougissaient quand ils étaient en colère et qui, alors, pouvaient brûler celui qui les touchait. Imaginez alors son inquiétude quand il se trouva face à un jeune Anglais, venu en visite avec son père, chef d'une délégation officielle. Le petit Blanc, lui, pensait que le noir de la peau s'effaçait au toucher… Tous ces présupposés écartés, leur sourire et leur poignée de main sont des plus sincères.
Cette histoire, porteuse de leçons sur l'importance de la rencontre pour dépasser les préjugés, est servie par un texte qui reflète bien le point de vue de Kofi avec toute sa naïveté. Les illustrations aux belles couleurs chaudes modèlent formes et lumières.
Les dernières pages du livre sont consacrées à un intéressant dossier documentaire sur le Ghana.
Un album publié originellement aux Éditions Pallas (Brésil).

© Nathalie Beau, Takam Tikou, *revue internationale des livres pour enfants, éditée par le Centre national de littérature jeunesse, Bibliothèque nationale de France.*



La Poésie du Brésil, anthologie du XVIe au XXe siècle
Choix et présentation de Max de Carvalho
Traduit par Max de Carvalho, en collaboration avec Magali Montagné de Carvalho et Françoise Beaucamp ; participation d'Ariane Witkowski, Isabel Meyrelles, Inês Oseki-Dépré, Patrick Quillier et Michel Riaudel
Chandeigne – ISBN : 9782915540918
2020 – 1 512 pages – 42 €

Ce livre embrasse près de cinq siècles de création poétique, depuis les mythes amérindiens et les productions jésuites du XVIe siècle jusqu'aux textes de poètes nés avant 1940.

Ce sont au total plus de 130 auteurs que le lecteur, au fil des quelque 1 500 pages de ce fiorilège, pourra découvrir ou redécouvrir en version bilingue. Plus qu'une anthologie, cette composition est une invitation à un voyage sensoriel, à la célébration d'une démesure propre au Brésil. C'est une brassée de poèmes rythmée par la splendeur des paysages, un catalogue émerveillé exaltant la saveur de l'île Brésil à travers ses fruits, sa faune, sa toponymie scandée de noms indiens… Le panorama proposé ici s'articule autour des grandes périodes de la poésie brésilienne. Il offre aussi un appareil critique succinct, comprenant pour chaque poète une notice biographique et, pour certains poèmes, un bref commentaire et des notes.

Éditeurs cités

10/18	www.lisez.com
Actes Sud	www.actes-sud.fr
Anacaona	www.anacaona.fr
Asphalte	www.asphalte-editions.com
Atelier EXB	www.exb.fr
Aux forges de Vulcain	www.auxforgesdevulcain.fr
Belfond	www.lisez.com
Çà et Là	www.caetla.fr
Casterman	www.casterman.com
Chandeigne	www.editionschandeigne.fr
Dupuis	www.dupuis.com
Éditions de l'Observatoire	www.editions-observatoire.com
Éditions du Château des ducs de Bretagne	
Éditions du Manguier	
Éditions du Panthéon	www.editions-pantheon.fr
Éditions Finitude	www.finitude.fr
Éditions Jeunes Malgaches	www.editions-jeunes-malgaches.mg
Éditions Liana Levi	www.lianalevi.fr
Éditions Métailié	www.editions-metailie.com
EdiSens	www.edisens.fr
Folio	www.folio-lesite.fr
Gallimard	www.gallimard.fr
Grasset	www.grasset.fr
JC Lattès	www.editions-jclattes.fr
L'Atlande	www.atlande.eu
L'Atelier du Tilde	
L'Atinoir	www.latinoir.fr
La Fosse aux ours	www. lafosseauxours.com
Les Éditions de l'Ogre	www.editionsdelogre.fr
Le Soupirail	www.editionslesoupirail.com
Mémoire d'Encrier	www.memoiredencrier.com
Orphie	www.editions-orphie.com
Plume Verte	www.plumeverte.fr
Pocket	www.lisez.com
Points	www.editionspoints.com
Presque Lune	www.presquelune.com
Rivages	www.payot-rivages.fr
Ruisseaux d'Afrique	www.ruisseauxdafrique.com
Seuil	www.seuil.com
Six Pieds sous Terre Éditions	www.6pieds-sous-terre.com
Steinkis Editions	www.steinkis.com
Stock	www.editions-stock.fr
Tusitala	www.editions-tusitala.org

Librairies citées

Las Mil y Una Hojas – Buenos Aires
www.lasmilyunahojas.com.ar

Livraria Francesa – São Paulo
www.livrariafrancesa.com.br

Livraria da Travessa – Rio de Janeiro, São Paulo, Lisbonne…
www.travessa.com.br

La Biblioteca – Santiago du Chili
www.libreriafrancesa.cl

Librairie Le Comptoir – Santiago du Chili
www.tiendalecomptoir.cl

Nueva Librería Francesa – Bogotá
www.libreriafrancesa.com.co

Librería Francesa – San José
www.libreriafrancesa.net

Librería Francesa Euromatex – Lima
www.libreriafrancesa.pe

Bonjour Books DC – Washington DC
www.bonjourbooksdc.com

Des Livres & Délices – Raleigh, Caroline du Nord
www.deslivresetdelicesus.com

La Cas'à Bulles – Cayenne
www.kazabul.com

La Pléiade – Pétion-Ville

Librería Francesa – Mexico
www.libreriafrancesa.miadn.mx

Librairie Cariño – Paris

Remerciements

L'AILF remercie l'ensemble de ses partenaires sans qui ce projet n'aurait pas vu le jour :
le Centre national du livre (CNL),
le Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC),
la Sofia,
la Fondation Michalski,
l'Organisation internationale de la francophonie (OIF).

Sans oublier ses autres partenaires financiers, fidèles depuis de nombreuses années :
Dilicom,
la Centrale de l'édition,
le Fonjep – ministère de la Culture (DDAI).

Un remerciement particulier à Hélène Wadowski, membre associée de l'AILF et éditrice, qui a accepté de corriger les premières épreuves de ce travail.

Coordination générale du catalogue :
Caroline Natali, Anne-Lise Schmitt et Maryline Noël

Conception maquettes couverture et intérieure, mise en page :
Michèle Ravaux

Correction : Nathalie Capiez

Crédits photographiques : Pixabay – Freepick – cf. éditeurs cités

Date de parution : avril 2022 – Tirage : 200 exemplaires


AILF
20 ANS